

بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء
صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971

修正《1971年设立国际油污损害
赔偿基金国际公约》的
1992年议定书

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS
INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES
DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ
УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1971 ГОДА

PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO
INTERNACIONAL SOBRE LA CONSTITUCION DE UN FONDO
INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS
A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1971

修正《1971年设立国际油污损害
赔偿基金国际公约》的
1992年议定书

本议定书各当事国，

审议了《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》及其
《1984年议定书》，

注意到该公约对改进范围、提高赔偿限额作出规定的《1984年议定
书》仍未生效，

确认保持国际油污责任和赔偿系统生命力的重要性，

意识到确保《1984年议定书》的内容得以尽快生效的需要，

认识到各当事国作出安排，使经修正的公约在过渡期与原公约共存并
对原公约加以增补的好处，

确信船舶在海上运输散装油类产生的油污损害的经济后果应继续由航运
业和货油业分担，

注意到通过了修正《1969年国际油污损害民事责任公约》的
《1992年议定书》，

兹达成协议如下：

第一条

本议定书的规定所修正的公约是《1971年设立国际油污损害赔偿基
金国际公约》，此后称为“《1971年基金公约》”。就《1971年基
金公约》的《1976年议定书》的当事国而言，提及《1971年基金公
约》，应视为包括由该议定书修正的《1971年基金公约》。

第2条

对《1971年基金公约》的第1条作如下修正：

1. 以下列条文取代第1款：

1. “《1992年责任公约》”系指《1992年国际油污损害民事责任公约》。

2. 在第1款之后，插入新的一款如下：

1之二. “《1971年基金公约》”系指《1971年设立国际国际油污损害赔偿基金国际公约》。就该公约《1976年议定书》的当事国而言，该词应视为包括由该议定书修正的《1971年基金公约》。

3. 以下列条文取代第2款：

2. “船舶”、“人”、“所有人”、“油类”、“油污损害”、“预防措施”、“事故”和“本组织”与《1992年责任公约》第1条规定者具有相同含义。

4. 以下列条文取代第4款：

4. “计算单位”与《1992年责任公约》第V条第9款具有相同含义。

5. 以下列条文取代第5款：

5. “船舶吨位”与《1992年责任公约》第V条第10款规定者具有相同含义。

6. 以下列条文取代第7款：

7. “担保人”系指按《1992年责任公约》第VII条第1款为船舶所有人的赔偿责任提供保险或其它财务担保的任何人。

第3条

对《1971年基金公约》第2条作如下修正：

以下列案文取代第1款：

1. 据此设立一个国际污染损害基金，定名为“《1992年国际油污赔偿基金》”，此后称为“本基金”，其目的如下：

- (a) 在《1992年责任公约》提供的保护不足的范围内对油污损害作出赔偿；
- (b) 实施本公约规定的有关宗旨。

第4条

以下列条文取代《1971年基金公约》的第3条：

本公约仅适用于：

- (a) 在下列区域内造成的污染损害：
 - (i) 缔约国的领土，包括领海，和
 - (ii) 缔约国按照国际法设立的专属经济区，或者，如果缔约国未设立这种区域，则为该国按照国际法所确立的、在其领海之外并与其实连的、从测量其领海宽度的基线向外延伸不超过200海里的区域；
- (b) 用以防止或减少此种损害的预防措施，不论在何处采取。

第5条

修正《1971年基金公约》第4至第9条的标题，删去“和补偿”等词。

第6条

对《1971年基金公约》第4条作如下修正：

1. 在第1款中，提到“《责任公约》”的五个地方均改为“《1992年责任公约》”。

2. 以下列条文取代第3款：

3. 如经本基金证实，油污损害是全部或部分地由于受害人故意造成损害的行为或不为或疏忽所造成，则本基金可全部或部分地免除对此种人员的赔偿义务。在任何情况下，本基金的赔偿责任均应在根据《1992年责任公约》第3条第3款规定船舶所有人可免除其赔偿责任的范围内被免除。但就预防措施而言，不免除本基金的此种责任。

3. 以下列条文取代第4款：

4. (a) 除本款(b)和(c)项另有规定外，本基金按本条对任一事件的应付的赔偿累计金额应限制为：该金额与按《1992年责任公约》对在第3条规定的本公约适用范围内的污染损害所实际支付的赔偿金额之和，不应超过1.35亿计算单位。

(b) 除(c)项另有规定外，对于不可避免和不可抗拒的特殊自然现象造成的污染损害，本基金按本条的规定应付赔偿累计金额，不应超过1.35亿计算单位。

(c) 当摊款人于前一日历年度内在本公约的三个当事国的领土内接收的有关摊款油类总量等于或超过6亿吨对在任何期间发生的任何事故，(a)和(b)项所述的最高赔偿金额应为2亿计算单位。

(d) 在计算本基金按本条的应付最高赔偿金额时，不应计入按《1992年责任公约》第V条第3款所设基金产生的利息（如果有的话）。

(e) 本条所述金额，应根据在本基金的大会对第一个支付赔偿日作出决定之日起该国货币相对于特别提款权的价值，折算

成该国货币。

4. 以下列条文取代第5款：

5. 向本基金提出的已确认的索赔，如金额超过第4款规定的应付赔偿累计金额，则所获赔偿金额的分配，应使任何已确认的索赔与索赔人按本公约所实际取得的赔偿金额的比例，对所有索赔人均相同。

5. 以下列条文取代第6款：

6. 本基金大会可以决定：在特殊情况下，即使船舶所有人未按照《1992年责任公约》第V条第3款设立基金，也可支付本公约规定的赔偿。在这种情况下，本条第4(e)款相应地适用。

第7条

删去《1971年基金公约》第5条。

第8条

对《1971年基金公约》第6条作如下修正：

1. 在第1款中，删去该款编号和“或第5条规定的补偿”等词。
2. 删去第2款。

第9条

对《1971年基金公约》第7条作如下修正：

1. 在第1、3、4和6款中，出现“《责任公约》”的七个地方均改为“《1992年责任公约》”。
2. 在第1款中，删去“或第5条规定的补偿”等词。

3. 在第3款第一句中，删去“或补偿”和“或第5条”等词。

4. 在第3款第二句中，删去“或根据第5条第1款”等词。

第10条

在《1971年基金公约》第8条中，将“《责任公约》”改为“《1992年责任公约》”。

第11条

对《1971年基金公约》第9条作如下修正：

1. 以下列条文取代第1款：

1. 对于本基金按照本公约第4条第1款对污染损害支付的任何赔偿金额，本基金应通过代位取得受偿人根据《1992年责任公约》对船舶所有人或其担保人所能享有的权益。

2. 在第2款中，删去“或补偿”等词。

第12条

对《1971年基金公约》第10条作如下修正：

以下列条文取代第1款开头语：

每一缔约国对本基金的年度摊款应由在第12条第2(a)或(b)款中规定的日历年度中所收总油量超过15万吨的任何人支付：

第13条

删去《1971年基金公约》第11条。

第14条

对《1971年基金公约》第12条作如下修正：

1. 在第1款开头语中，删去“对第10条所述的每个人”等词。
2. 在第1(i)款(b)和(c)项中，删去“或第5条”等词，并用“四百万计算单位”等词代替“1500万法郎”等词。
3. 删去第1(ii)款(b)项。
4. 在第1(ii)款中，(c)项改为(b)，(d)项改为(e)项。
5. 以下列条文取代第2款开头语：

大会应决定应征收的摊款总额。在该决定的基础上，干事长应为每一缔约国计算出第10条所述的每个人的年度摊款额：

6. 以下列条文取代第4款：
 4. 年度摊款应在《基金内部条例》规定的日期交付。大会可选定一个不同的付款日期。
7. 以下列条文取代第5款：
 5. 大会可在《基金条例》规定的条件下，决定在按第12.2(a)条收到的基金和按第12.2(b)条收到的基金之间转账。
8. 删去第6款。

第15条

对《1971年基金公约》第13条作如下修正：

1. 以下列条文取代第1款：
 1. 按第12条应付的任何摊款额，如拖欠，则产生利息，其利率按《基金内部条例》确定，但对不同情况可定出不同利率。

2. 在第3款中，用“第10和12条”取代“第10和11条”，并删去“超过三个月的期限”等词。

第16条

在《1971年基金公约》第15条中，增加新的第4款：

4. 如果一个缔约国因未履行向干事长提交第2款所述的通知的义务从而对本基金造成财务损失，则该缔约国应负有向本基金赔偿此种损失的责任。大会应根据干事长的建议决定该缔约国是否应支付这种赔偿。

第17条

以下列条文取代《1971年基金公约》第16条：

本基金应设有大会和以干事长为首的秘书处。

第18条

对《1971年基金公约》第18条作如下修正：

1. 在该条开头语中删去“根据第26条规定”等词。

2. 删去第8款。

3. 以下列条文取代第9款：

9. 设立其认为必要的任何临时或常设下属机构，确定其职责范围，并授予它履行其所授职责需要的权力；当任命这种机构的成员时，大会应努力保证成员的公平的地理分布，并保证接收最多摊款油的各缔约国得到适当代表；《大会议事规则》在细节上作必要修改后可适用于这种下属机构的工作；

4. 在第10款中，删去“，执行委员会，”等词。

5. 在第11款中，删去“，执行委员会，”等词。

6. 删去第 12 款。

第 19 条

对《1971 年基金公约》第 19 条作如下修正：

1. 以下列条文取代第 1 款：

1. 大会常会每一日历年度应召开一次，由干事长召集。

2. 在第 2 款中，删去“执行委员会或”等词。

第 20 条

删去《1971 年基金公约》第 21 至 27 条及这些条款的标题。

第 21 条

对《1971 年基金公约》第 29 条作如下修正：

1. 以下列条文取代第 1 款：

1. 干事长为基金的首席行政官员。他须遵照大会给他的指示履行本公约、《基金内部条例》和大会赋予他的职责。

2. 在第 2 (e) 款中，删去“，或执行委员会”等词。

3. 在第 2 (f) 款中，删去“，或执行委员会，视情而定，”等词。

4. 以下列条文取代第 2 (g) 款：

(g) 与大会主席协商，起草并出版前一日历年度的基金活动报告；

5. 在第 2 (h) 款中，删去“、执行委员会”等词。

第22条

在《1971年基金公约》第31条第1款中，删去“在执行委员会及”等词。

第23条

对《1971年基金公约》第32条作如下修正：

1. 在开头语中，删去“和执行委员会”等词。
2. 在(b)项中，删去“和执行委员会”等词。

第24条

对《1971年基金公约》第33条作如下修正：

1. 删去第1款。
2. 在第2款中，删去该款编号。
3. 以下列条文取代(c)项：
(c) 根据第18条第9款设立下属机构和与设立这种机构有关的事项。

第25条

以下列条文取代《1971年基金公约》第35条：

第4条规定的索赔，如产生于在公约生效之日后发生的事故，则不得早于本公约生效之日起的第一百二十天向本基金提出。

第26条

在《1971年基金公约》第36条后，插入下列三个新条款：

第36条之二

在从本公约生效之日起至修正《1971年基金公约》的《1992年议定书》第31条规定的退出之日止的期间，以下称为过渡时期，下列过渡性条款应适用：

- (a) 在实施本公约第2条第1(a)款时，提及《1992年责任公约》应包括提及原来的和经《1976年议定书》修正的《1969年国际油污损害民事责任公约》（在本条中称为“《1969年责任公约》”）和《1971年基金公约》。
- (b) 如果事故造成了本公约范围内的污染损害，对于遭受污染损害的任何人，本基金仅在此人根据《1969年责任公约》、《1971年基金公约》和《1992年责任公约》的规定未能取得充分和足够的损害赔偿的情况下，才能在此限度内给予赔偿，但是，对于本公约范围内的污染损害，就属本公约的当事国但非属《1971年基金公约》的当事国的国家而言，对于遭受污染损害的任何人，本基金仅在假定该国是上述每一公约的当事国时，此人不能取得充分或足够的的赔偿的情况下，才能在此限度内给予赔偿。
- (c) 在实施本公约第4条时，确定本基金的应付赔偿合计金额所应计入的金额，也应包括根据《1969年责任公约》实际支付的赔偿金额（如有的话）和根据《1971年基金公约》实际支付的或视为已支付的赔偿金额。
- (d) 本公约第9条第1款也应适用于根据《1969年责任公约》所享有的权利。

第36条之三

1 在符合本条第4款的条件下，对某一日历年度中在某单一缔约国中所收到的摊款油的应付合计年度摊款额，不应超过在该日历年度中修正《1971年基金公约》的《1992年议定书》所规定的年度摊款总额的27.5%。

2. 如果应用第12条第2和3款中的规定会使某单一缔约国中的摊款人在某特定日历年度中的应付合计摊款额超过年度摊款总额的27.5%，则该国中的所有摊款人的应付摊款额应按比例减少，使其合计摊款额等于在该日历年中向基金支付的总年度摊款额的27.5%。

3. 如果某特定缔约国中的摊款人的应付摊款额须按本条第2款予以减少，则所有其它缔约国中的摊款人的应付摊款额须作成比例的增加，以保证在所述日历年度中所有摊款人的应付摊款总额达到大会确定的摊款总额。

4. 本条第1至第3款中的规定，应在所有缔约国于某日历年度中收到的摊款油总量未达到7.5亿吨时实施，或在从《1992年议定书》的生效日期起算不足五年时实施，以早者为准。

第36条之四

尽管有本公约的规定，在《1971年基金公约》和本公约同时实施期间，下述规定应适用于本基金的管理：

- (a) 《1971年基金公约》（以下称为“《1971年基金》”）设立的以干事长为首的该基金秘书处也可履行本基金秘书处和干事长的职责。
- (b) 如果按(a)项，《1971年基金》的秘书处和干事长也履行本基金秘书处和干事长的职责，则当《1971年基金》和本基金的利益发生冲突时，本基金应由本基金大会主席代表。
- (c) 干事长及其任命的职员和专家，在履行本公约和《1971年基金公约》规定的职责时，只要他们按照本条履行其职责，便不应被视为违反本公约第30条的规定。
- (d) 本基金大会应努力不作出与1971年基金大会不一致的决定。如果对于共同管理问题有不同意见，本基金大会应以相互合作的精神并根据两个组织的共同目标，努力与1971年基金大会达成一致意见。
- (e) 如果1971年基金大会有此决定，则本基金可按照《1971年基金公约》第44条第2款继承1971年基金的权利、义务和资产。

(f) 本基金应将1971年基金为本基金进行管理服务而产生的所有费用和开支偿还给1971年基金。

第36条之五

最终条款

本公约的最终条款应为修正《1971年基金公约》的《1992年议定书》的第28至39条。本公约所指缔约国应被视为该议定书的缔约国。

第27条

1. 在本议定书的当事国间，《1971年基金公约》和本议定书应作为单一文件一起理解和解释。
2. 经本议定书修正的《1971年基金公约》第1条至第36条之五应被称为《1992年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（《1992年基金公约》）。

最终条款

第28条

签署、批准，等等

1. 本议定书应自1993年1月15日起至1994年1月14日止在伦敦开放，供已签署《1992年责任公约》的任何国家签署。
2. 在符合第4款的条件下，本议定书应由已签署本议定书的国家批准、接受或核准。
3. 在符合第4款的条件下，本议定书对未签署本议定书的国家开放以供加入。
4. 本议定书只能由已批准、接受、核准或加入《1992年责任公约》的

国家批准、接受、核准或加入。

5. 批准、接受、核准或加入，应向本组织秘书长交存一份相应的正式文件。

6. 属本议定书的当事国但非属《1971年基金公约》的当事国的国家，对本议定书的其它当事国而言，应受经本议定书修正的《1971年基金公约》的规定约束，但是对《1971年基金公约》的当事国而言，不应受《1971年基金公约》的条款约束。

7. 在经本议定书修正的《1971年基金公约》的某项修正案生效之后交存的任何批准、接受、核准或加入文件，应视为适用于按此项修正案修改的经修正后的公约。

第29条

摊款油资料

1. 在本议定书对某一国家生效之前，该国应在交存第28条第5款所述文件和此后每年在本组织秘书长决定的日期，把该国根据经本议定书修正的《1971年基金公约》第10条应向本基金摊款的任何人的姓名和地址及其在上一日历年度在该国领土内接收有关摊款油的数量的资料通知本组织秘书长。

2. 在过渡期间，干事长每年应为各当事国将按本议定书修正的《1971年基金公约》第10条应向本基金缴纳摊款的人所接收的摊款油数量的资料呈报本组织秘书长。

第30条

生效

1. 本议定书应在达到下列要求之日后十二个月生效：

- (a) 至少已有八个国家向本组织秘书长交存了批准、接受、核准或加入文件；和
- (b) 本组织秘书长收到的第29条规定的资料表明，按经本议定书修正

的《1971年基金公约》第10条应缴纳摊款的人在前一日历年度收到的摊款油总量至少达到4.5亿吨。

2. 但是，本议定书不得在《1992年责任公约》生效前生效。

3. 对于在第1款规定的生效条件满足之后批准、接受、核准或加入本议定书的每个国家，本议定书应自该国交存适当文件之日起十二月生效。

4. 任何国家可在交存本议定书的批准、接受、核准或加入文件时声明：就本条而言，此种文件不得在第31条规定的六个月期间结束之前生效。

5. 按照上款作出声明的任何国家，可随时向本组织秘书长发出通知，撤回其声明。任何这种撤回，均应在接到通知之日起生效；作出这种撤回的任何国家应视为在该日交存了本议定书的批准、接受、核准或加入文件。

6. 作出修正《1969年责任公约》的《1992年议定书》第13条第2款规定的声明的任何国家应视为也作出了本条第4款规定的声明。撤回上述第13条第2款规定的声明应被视为也根据本条第5款作出了撤回。

第31条

退出1969年和1971年公约

在符合第30条规定的情况下，在达到下列要求之后六个月内：

- (a) 至少有八个国家已成为本议定书的当事国或已向本组织秘书长交存了批准、接受、核准或加入的文件，不论是否以第30条第4款的规定为条件；和
- (b) 本组织秘书长收到的第29条规定的资料表明：根据经本议定书修正的《1971年基金公约》第10条应当或可能应缴纳摊款的那些人，在上一日历年度收到的摊款油总量至少达到7.5亿吨；

本议定书的每个当事国和已交存批准、接受、核准或加入的文件（不论是否以第30条第4款规定为条件）的每个国家，如属《1971年基金公约》和《1969年责任公约》的当事国，则应退出这两个公约，此种退出应在上述六个月期间结束后十二个月生效。

第32条

修订和修正

1. 本组织可召开修订或修正《1992年基金公约》的会议。
2. 应不少于三分之一缔约国的要求，本组织应召开修订或修正《1992年基金公约》的缔约国会议。

第33条

对赔偿限额的修正

1. 应至少四分之一缔约国的要求，秘书长应将要求修正经本议定书修正的公约的第4条第4款规定的赔偿限额的任何提案散发给本组织的所有成员和所有缔约国。
2. 提出并按上述方式散发的任何修正案，应提交本组织法律委员会，供其在散发之日起至少六个月的某一日期审议。
3. 经本议定书修正的公约的所有缔约国，不论是否为本组织会员，均应有权参加法律委员会审议和通过修正案的活动。
4. 修正案应由在第3款规定的扩大的法律委员会上出席并参加表决的缔约国的三分之二多数通过，但在投票时至少应有半数缔约国出席。
5. 就修改限额的提案采取行动时，该委员会应考虑事故的经验，特别是事故所造成的损害金额和币值的变化。它还应考虑经本议定书修正的本公约第4条第4款的限额和《1992年国际油污损害民事责任公约》第V条第1款的限额之间的关系。
6. (a) 如自本议定书开放供签署之日起算不足五年或自按本条作出的前一修正案生效之日起算不足五年，则不应审议本条规定的有关限额的任何修正案。本条规定的任何修正案不得在本议定书生效之前予以审议。
(b) 任何限额的增长，不得超过按照经本议定书修正的本公约规定的限额从本议定书开放供签署之日起以复合年均增长率为百分之六计算所达到的数额。

(c) 任何限额的增长均不得超过相当于经本议定书修正的本公约所规定的限额的三倍的数额。

7. 按照第4款通过的任何修正案，应由本组织通知所有缔约国。该修正案在通知之日起后的十八个月的期限结束时，应视为已被接受，除非在此期间内有不少于四分之一在法律委员会通过修正案时的缔约国通知本组织不接受该修正案，在此情况下，该修正案即被拒绝并属无效。

8. 按第7条视为已接受的修正案，应在其被接受后十八个月生效。

9. 所有缔约国均应受该修正案的约束，除非它们按照第34条第1款和第2款在修正案生效前至少六个月退出本议定书。这种退出应在修正案生效时生效。

10. 当一项修正案已被该委员会通过，但十八个月的接受期限尚未结束时，如该修正案生效，则在此期间成为缔约国的国家应受其约束。在此期间之后成为缔约国的国家应受按第7款被接受的修正案的约束。在本款所述情况下，缔约国应在修正案生效时，或在本议定书对该国生效时（如晚于前者），受该修正案的约束。

第34条

退 出

1. 任何当事国，在本议定书对该当事国生效之日起，可随时退出本议定书。

2. 退出应向本组织秘书长交存一份文件。

3. 退出应在向本组织秘书长交存文件后十二个月或在退出文件中载明的更长的期限后生效。

4. 退出《1992年责任公约》应视为退出本议定书。这种退出应在按照修正《1969年责任公约》的《1992年议定书》的第16条退出该议定书之日生效。

5. 未按第31条要求退出《1971年基金公约》和《1969年责任公约》的本议定书的任何缔约国，在该条所规定的六个月期间结束后的十二个月应视为已退出本议定书。自第31条规定退出生效之日起交存批准、接

受、核准或加入《1969年责任公约》文件的本议定书的任何当事国，应视为已退出本议定书，这种退出应于上述文件生效之日起生效。

6. 在本议定书的当事国之间，任何当事国按照《1971年基金公约》第41条退出该公约时，不应以任何方式解释为退出经本议定书修正的《1971年基金公约》。

7. 尽管某一当事国按照本条退出了本议定书，但是如果经本议定书修正的《1971年基金公约》第12条第2(b)款所述的事故发生在退出之前，则本议定书关于应支付该经修正公约第10条规定的摊款的义务的任何规定，应继续适用。

第35条

大会特别会议

1. 在交存退出文件后九十天之内，如任何缔约国认为此种退出将大大提高其余缔约国的摊款水平，则可要求干事长召开大会特别会议。干事长应在接到要求后不迟于六十天召开大会会议。

2. 干事长如果认为任何退出将大大提高其余缔约国的摊款水平，则可在该退出文件交存后六十天内主动召开大会特别会议。

3. 如果大会在按第1款或第2款召开的特别会议上确认，这一退出将大大提高其余缔约国的摊款水平，则任何此种国家可在不迟于该退出生效之日前一百二十天退出本议定书；此种退出在同一日期生效。

第36条

失 效

1. 本议定书应在缔约国的数目降至不足三个之日起失效。

2. 在本议定书失效之日前仍受本议定书约束的国家，应使本基金能够履行本议定书第37条对其规定的职责，并仅此而言，应继续受本议定书的约束。

第37条

基金的解散

1. 如果本议定书失效，本基金仍应：

- (a) 对在本议定书失效前所发生的任何事件履行义务；
- (b) 在摊款对履行(a)项规定的义务为必需的范围内，有权行使摊款权，包括为此目的所必需的基金管理开支。

2. 大会应采取一切适当措施完成本基金的解散工作，包括将任何剩余资产在本基金的摊款人中进行公平的分配。

3. 就本条而言，本基金应仍然是法人。

第38条

保存人

1. 本议定书及任何根据第33条被接受的修正案，应交本组织秘书长保存。

2. 本组织秘书长应：

- (a) 将下列情况通知所有已签署或加入本议定书的国家：
 - (i) 每一新的签署或文件交存及其日期；
 - (ii) 第30条规定的每一声明和通知，包括按照该条视为已作出的声明和声明的撤回；
 - (iii) 本议定书的生效日期；
 - (iv) 要求作出第31条规定的退出的日期；
 - (v) 按第33条第1款所提出的修改赔偿限额的任何提案；
 - (vi) 按第33条第4款获得通过的任何修正案；

- (vii) 根据第33条第7款被视为已被接受的任何修正案及其按照该条第8款和第9款生效的日期；
 - (viii) 交存退出本议定书的文件及其交存日期和退出生效日期；
 - (ix) 根据第34条第5款视为已作出的所有退出；
 - (x) 本议定书任何条款所要求的任何通知；
- (b) 将本议定书核证无误的副本分送所有签署国和加入本议定书的所有国家。

3. 本议定书一经生效，本组织秘书长即应按照《联合国宪章》第102条将本议定书的文本递交联合国秘书处，以供登记和公布。

第39条

语 文

本议定书正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各文本具有同等效力。

一九九二年十一月二十七日订于伦敦。

下列具名者，均经正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNIZING the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

CONVINCED that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

BEARING IN MIND the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the "1971 Fund Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

1 bis. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

- (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. Paragraph 3 is replaced by the following text:
 3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.
3. Paragraph 4 is replaced by the following text:
 4. (a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

- (b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.
 - (c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.
 - (d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.
 - (e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.
4. Paragraph 5 is replaced by the following text:
5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.
5. Paragraph 6 is replaced by the following text:
6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
2. Paragraph 2 is deleted.

Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or indemnification" and "or 5" are deleted.
4. In the second sentence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1," are deleted.

Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
 1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
2. In paragraph 2 the words "or indemnification" are deleted.

Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons;

Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.

2. In paragraph 1(i), subparagraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".

3. Subparagraph 1(ii)(b) is deleted.

4. In paragraph 1(ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).

5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:

The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

6. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

7. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

8. Paragraph 6 is deleted.

Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words ", subject to the provisions of Article 26," are deleted.

2. Paragraph 8 is deleted.

3. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, mutatis mutandis, for the work of such subsidiary body;

4. In paragraph 10 the words ", the Executive Committee," are deleted.

5. In paragraph 11 the words ", the Executive Committee" are deleted.

6. Paragraph 12 is deleted.

Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.
2. In paragraph 2(e) the words "or the Executive Committee" are deleted.
3. In paragraph 2(f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.
4. Paragraph 2(g) is replaced by the following text:
 - (g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;
5. In paragraph 2(h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.
2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.
2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.
3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:
 - (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

- (a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.
- (b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.
- (c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.
- (d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1 Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2 If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4 The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 quater

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

- (a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.
- (b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.
- (c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.
- (d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- (e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

- (f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinqueis

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. Articles 1 to 36 quinqueis of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and
 - (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.
3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.
5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

- 1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
- 2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.
7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

- (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;
 - (v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;
 - (vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;
 - (vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
 - (viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;
 - (x) any communication called for by any Article in this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971
PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR
LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et le Protocole de 1984 y relatif,

AYANT NOTE que le Protocole de 1984 à cette convention qui en élargit la portée et offre une indemnisation accrue n'est pas encore entré en vigueur,

AFFIRMANT qu'il importe de préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation pour la pollution par les hydrocarbures,

CONSCIENTES de la nécessité d'assurer dès que possible l'entrée en vigueur du contenu du Protocole de 1984,

RECONNAISSANT qu'il serait avantageux pour les Etats Parties de faire en sorte que la Convention modifiée coexiste pendant une période transitoire avec la Convention initiale, en la complétant,

CONVAINCUES que les conséquences économiques des dommages par pollution résultant du transport d'hydrocarbures en vrac par voie maritime devraient continuer à être partagées par les propriétaires des navires et par ceux qui ont des intérêts financiers dans le transport des hydrocarbures,

TENANT COMPTE de l'adoption du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article premier

La Convention qui est modifiée par les dispositions du présent Protocole est la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ci-après dénommée la "Convention de 1971 portant création du Fonds". Pour les Etats Parties au Protocole de 1976 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, cette expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.

Article 2

L'article premier de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. "Convention de 1992 sur la responsabilité" signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. Après le paragraphe 1, un nouveau paragraphe est inséré comme suit :

1 bis. "Convention de 1971 portant création du Fonds" signifie la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les Etats Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.

3. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte ci-après :

2. Les termes "navire", "personne", "propriétaire", "hydrocarbures", "dommage par pollution", mesures de sauvegarde", "événement" et "Organisation" s'interprètent conformément à l'article I de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

4. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après :

4. Par "unité de compte" on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

5. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après :

5. "Jauge du navire" s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

6. Le paragraphe 7 est remplacé par le texte ci-après :

7. "Garant" signifie toute personne qui fournit une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

Article 3

L'article 2 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. Un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution, désigné sous le nom de "Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures" et ci-après dénommé "le Fonds", est créé aux fins suivantes :

- a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention de 1992 sur la responsabilité est insuffisante;
- b) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

Article 4

L'article 3 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après :

La présente Convention s'applique exclusivement :

- a) aux dommages par pollution survenus :
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un Etat contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un Etat contractant, établie conformément au droit international ou, si un Etat contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet Etat et adjacente à celle-ci, déterminée par cet Etat conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

Article 5

Le titre précédant les articles 4 à 9 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié par la suppression des mots "et prise en charge financière".

Article 6

L'article 4 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, l'expression "Convention sur la responsabilité", qui revient cinq fois, est remplacée par "Convention de 1992 sur la responsabilité".

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le texte ci-après :

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3 de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Toutefois, cette exonération du Fonds ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.

3. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après :

4. a) Sauf dispositions contraires des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 135 millions d'unités de compte.

b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa c), le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour les dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 135 millions d'unités de compte.

c) Le montant maximal d'indemnisation visé aux alinéas a) et b) est fixé à 200 millions d'unités de compte pour un événement déterminé survenant au cours de toute période pendant laquelle il y a trois Parties à la présente Convention pour lesquelles le total des quantités pertinentes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente par des personnes sur le territoire de ces Parties est égal ou supérieur à 600 millions de tonnes.

d) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1992 sur la responsabilité ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article.

- e) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds concernant la date du premier versement des indemnités.
4. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après :
5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.
5. Le paragraphe 6 est remplacé par le texte ci-après :
6. L'Assemblée du Fonds peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire du navire n'a pas constitué de fonds conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 3, de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.

Article 7

L'article 5 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est supprimé.

Article 8

L'article 6 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, le numéro du paragraphe et les mots "et à la prise en charge financière visée à l'article 5" sont supprimés.
2. Le paragraphe 2 est supprimé.

Article 9

L'article 7 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Aux paragraphes 1, 3, 4 et 6, l'expression "Convention sur la responsabilité", qui revient sept fois, est remplacée par "Convention de 1992 sur la responsabilité".
2. Au paragraphe 1, les mots ", ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5" sont supprimés.

3. A la première phrase du paragraphe 3, les mots "ou de prise en charge financière s'y rapportant" et "ou 5" sont supprimés.

4. A la deuxième phrase du paragraphe 3, les mots "ou à l'article 5, paragraphe 1," sont supprimés.

Article 10

A l'article 8 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, l'expression "Convention sur la responsabilité" est remplacée par "Convention de 1992 sur la responsabilité".

Article 11

L'article 9 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. Le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Au paragraphe 2, les mots "ou prise en charge" sont supprimés.

Article 12

L'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

La phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacée par le texte ci-après :

Les contributions annuelles au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

Article 13

L'article 11 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est supprimé.

Article 14

L'article 12 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Dans la phrase liminaire du paragraphe 1, les mots "dues par chaque personne visée à l'article 10" sont supprimés.
2. Au paragraphe 1, alinéas i) b) et i) c), les mots "des articles 4 et 5" sont remplacés par les mots "de l'article 4" et les mots "15 millions de francs" sont remplacés par les mots "quatre millions d'unités de compte".
3. L'alinéa ii) b) du paragraphe 1 est supprimé.
4. Les alinéas ii) c) et d) du paragraphe 1 sont renumérotés ii) b) et c).
5. La phrase liminaire du paragraphe 2 est remplacée par le texte ci-après :

L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des Etats contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10 :

6. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après :
 4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
7. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après :
 5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) et des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa b).
8. Le paragraphe 6 est supprimé.

Article 15

L'article 13 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :
 1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.
2. Au paragraphe 3, les mots "articles 10 et 11" sont remplacés par les mots "articles 10 et 12" et les mots "et que le retard apporté au paiement excède trois mois" sont supprimés.

Article 16

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 15 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, comme suit :

4. Lorsqu'un Etat contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds, cet Etat contractant est tenu d'indemniser le Fonds pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet Etat contractant.

Article 17

L'article 16 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après :

Le Fonds comprend une Assemblée et un Secrétariat dirigé par un Administrateur.

Article 18

L'article 18 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Dans la phrase liminaire, les mots "Sous réserve des dispositions de l'article 26" sont supprimés.

2. Le paragraphe 8 est supprimé.

3. Le paragraphe 9 est remplacé par le texte ci-après :

9. d'instituer tout organe subsidiaire, permanent ou temporaire, qu'elle juge nécessaire, de définir son mandat et de lui donner les pouvoirs requis pour exercer les fonctions qui lui ont été confiées; lorsqu'elle nomme les membres d'un tel organe, l'Assemblée veille à assurer une répartition géographique équitable des membres et à ce que les Etats contractants qui reçoivent les plus grandes quantités d'hydrocarbures, donnant lieu à contribution soient représentés de manière satisfaisante; le règlement intérieur de l'Assemblée peut régir, mutatis mutandis, les travaux de cet organe subsidiaire;

4. Au paragraphe 10, les mots ", du Comité exécutif" sont supprimés.

5. Au paragraphe 11, les mots ", au Comité exécutif" sont supprimés.

6. Le paragraphe 12 est supprimé.

Article 19

L'article 19 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :
 1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur.
2. Au paragraphe 2, les mots "du Comité exécutif ou" sont supprimés.

Article 20

Les articles 21 à 27 de la Convention de 1971 portant création du Fonds et les titres de ces articles sont supprimés.

Article 21

L'article 29 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :
 1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur du Fonds et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée.
2. Au paragraphe 2, alinéa e), les mots "ou du Comité exécutif" sont supprimés.
3. Au paragraphe 2, alinéa f), les mots "ou au Comité exécutif, suivant le cas", sont supprimés.
4. Le paragraphe 2, alinéa g), est remplacé par le texte ci-après :
 - g) d'établir, en liaison avec le Président de l'Assemblée, et de publier un rapport sur les activités du Fonds au cours de l'année civile précédente;
5. Au paragraphe 2, alinéa h), les mots "ou du Comité exécutif" sont supprimés.

Article 22

A l'article 31, paragraphe 1, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, les mots "au Comité exécutif et" sont supprimés.

Article 23

L'article 32 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Dans la phrase liminaire, les mots "et au Comité exécutif" sont supprimés.
2. A l'alinéa b), les mots "et du Comité exécutif" sont supprimés.

Article 24

L'article 33 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est supprimé.
2. Dans le paragraphe 2, le numéro du paragraphe est supprimé.
3. L'alinéa c) est remplacé par le texte ci-après :
 - c) la création d'organes subsidiaires conformément à l'article 18, paragraphe 9, et les décisions qui s'y rapportent.

Article 25

L'article 35 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après :

Les demandes d'indemnisation visées à l'article 4 qui découlent d'événements survenus après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ne peuvent être présentées au Fonds avant l'expiration d'un délai de cent vingt jours à compter de cette date.

Article 26

Après l'article 36 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, quatre nouveaux articles sont insérés comme suit :

Article 36 bis

Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent pendant la période, ci-après dénommée "période transitoire", qui va de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à la date à laquelle prennent effet les dénonciations prévues à l'article 31 du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds :

- a) Aux fins de l'application de l'article 2, paragraphe 1 a), de la présente Convention, toute mention de la Convention de 1992 sur la responsabilité vise la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les

hydrocarbures, dans sa version initiale ou telle que modifiée par le Protocole de 1976 y relatif (dénommée ci-après dans le présent article la "Convention de 1969 sur la responsabilité"), et également la Convention de 1971 portant création du Fonds.

- b) Lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, le Fonds verse une indemnisation à toute personne ayant subi un dommage par pollution seulement au cas et dans la mesure où une telle personne n'a pas pu obtenir une indemnisation intégrale et appropriée en réparation du dommage subi, en application de la Convention de 1969 sur la responsabilité, de la Convention de 1971 portant création du Fonds et de la Convention de 1992 sur la responsabilité; toutefois, en ce qui concerne des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention pour une Partie à la présente Convention qui n'est pas Partie à la Convention de 1971 portant création du Fonds, le Fonds verse une indemnisation à toute personne ayant subi un dommage par pollution seulement au cas et dans la mesure où une telle personne n'aurait pas pu obtenir une indemnisation intégrale et appropriée en réparation du dommage subi, si cet Etat avait été Partie à chacune des conventions susmentionnées.
- c) Aux fins de l'application de l'article 4 de la présente Convention, le montant à prendre en considération pour déterminer le montant total des indemnités que le Fonds doit verser comprend également le montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1969 sur la responsabilité, le cas échéant, et le montant des indemnités effectivement versées ou réputées avoir été versées en vertu de la Convention de 1971 portant création du Fonds.
- d) L'article 9, paragraphe 1, de la présente Convention s'applique également aux droits dévolus en vertu de la Convention de 1969 sur la responsabilité.

Article 36 ter

1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul Etat contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 27,5 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds.

2 Si, du fait de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul Etat contractant pour une année civile donnée dépasse 27,5 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet Etat doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contributaires soit égal à 27,5 % du montant total des contributions annuelles au Fonds pour cette même année.

3 Si les contributions dues par les personnes dans un Etat contractant déterminé sont réduites, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions dues par les personnes dans tous les autres Etats contractants doivent être augmentées proportionnellement afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4 Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article seront applicables jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans l'ensemble des Etats contractants au cours d'une année civile atteigne 750 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur dudit Protocole de 1992, si cette dernière date est plus rapprochée.

Article 36 quater

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les dispositions qui suivent s'appliquent à l'administration du Fonds pendant la période durant laquelle la Convention de 1971 portant création du Fonds et la présente Convention sont toutes deux en vigueur :

- a) Le Secrétariat du Fonds créé par la Convention de 1971 portant création du Fonds (ci-après dénommé "le Fonds de 1971") et l'Administrateur qui le dirige peuvent également exercer les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds.
- b) Si, conformément à l'alinéa a), le Secrétariat et l'Administrateur du Fonds de 1971 exercent également les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds, le Fonds est représenté, en cas de conflit d'intérêts entre le Fonds de 1971 et le Fonds, par le Président de l'Assemblée du Fonds.
- c) Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu de la présente Convention et de la Convention de 1971 portant création du Fonds, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sont pas considérés comme contrevanant aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention, dans la mesure où ils exécutent leur tâche conformément aux dispositions du présent article.
- d) L'Assemblée du Fonds s'efforce de ne pas prendre de décisions qui soient incompatibles avec des décisions prises par l'Assemblée du Fonds de 1971. Si des questions administratives d'intérêt commun donnent lieu à des divergences d'opinions, l'Assemblée du Fonds s'efforce de parvenir à un consensus avec l'Assemblée du Fonds de 1971, dans un esprit de coopération mutuelle et en tenant compte des objectifs communs des deux organisations.

- e) Le Fonds peut succéder aux droits et obligations ainsi qu'à l'actif du Fonds de 1971 si l'Assemblée du Fonds de 1971 en décide ainsi, conformément aux dispositions de l'article 44, paragraphe 2, de la Convention de 1971 portant création du Fonds.
- f) Le Fonds rembourse au Fonds de 1971 tous les frais et toutes les dépenses encourus au titre des tâches administratives que le Fonds de 1971 a accomplies pour le compte du Fonds.

Article 36 quinquies

Clauses finales

Les clauses finales de la présente Convention sont les articles 28 à 39 du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds. Dans la présente Convention, les références aux Etats contractants sont considérées comme des références aux Etats contractants à ce protocole.

Article 27

1. La Convention de 1971 portant création du Fonds et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.
2. Les articles premier à 36 quinquies de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, sont désignés sous le nom de "Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures" ("Convention de 1992 portant création du Fonds").

CLAUSES FINALES

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à Londres, du 15 janvier 1993 au 14 janvier 1994, à la signature de tout Etat qui a signé la Convention de 1992 sur la responsabilité.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est ratifié, accepté ou approuvé par les Etats qui l'ont signé.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.
4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention de 1992 sur la responsabilité ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

6. Un Etat qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention de 1971 portant création du Fonds est lié par les dispositions de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres Parties au Protocole, mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention de 1971 portant création du Fonds à l'égard des Parties à cette seule convention.

7. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est réputé s'appliquer à la Convention ainsi modifiée et telle que modifiée par ledit amendement.

Article 29

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un Etat, cet Etat doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 28, paragraphe 5, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer à ce dernier le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet Etat, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet Etat par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

2. Au cours de la période transitoire, l'Administrateur communique chaque année au Secrétaire général de l'Organisation, pour les Parties, des données sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par les personnes tenues de verser une contribution au Fonds conformément à l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 30

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

- a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation; et

- b) le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 29, que les personnes qui seraient tenues à contribution, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 450 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent ou approuvent le présent Protocole ou y adhèrent après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, le Protocole entre en vigueur douze mois après la date du dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

4. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole, déclarer que cet instrument est sans effet, aux fins du présent article, jusqu'à l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 31.

5. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément au paragraphe précédent peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation. Tout retrait ainsi effectué prend effet à la date de la réception de la notification et tout Etat effectuant un tel retrait est considéré comme ayant déposé à cette date son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole.

6. Tout Etat qui a fait une déclaration en vertu de l'article 13, paragraphe 2, du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité est réputé avoir également fait une déclaration en vertu du paragraphe 4 du présent article. Le retrait d'une déclaration faite en vertu dudit article 13, paragraphe 2, est considéré comme constituant également un retrait en vertu du paragraphe 5 du présent article.

Article 31

Dénonciation des Conventions de 1969 et de 1971

Sous réserve des dispositions de l'article 30, dans un délai de six mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

- a) au moins huit Etats sont devenus Parties au présent Protocole ou ont déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, que ce dernier relève ou non de l'article 30, paragraphe 4, et
- b) le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 29, que les personnes qui sont ou seraient tenues à contribution, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution,

chaque Partie au présent Protocole et chaque Etat qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relevant ou non de l'article 30, paragraphe 4, dénonce, s'il est Partie à celles-ci, la Convention de 1971 portant création du Fonds et la Convention de 1969 sur la responsabilité, la dénonciation prenant effet douze mois après l'expiration du délai de six mois susmentionné.

Article 32

Révision et modification

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 portant création du Fonds.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 portant création du Fonds à la demande du tiers au moins de tous les Etats contractants.

Article 33

Modifications des limites d'indemnisation

1. A la demande d'un quart des Etats contractants au moins, toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les Etats contractants à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des Etats contractants soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les Etats contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des Etats qui étaient Etats contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les Etats contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout Etat devenant Etat contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un Etat qui devient Etat contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un Etat est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat, si cette dernière date est postérieure.

Article 34

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. La dénonciation de la Convention de 1992 sur la responsabilité est considérée comme une dénonciation du présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité prend effet conformément à l'article 16 de ce protocole.

5. Tout Etat contractant au présent Protocole qui n'a pas dénoncé la Convention de 1971 portant création du Fonds non plus que la Convention de 1969 sur la responsabilité ainsi que le prescrit l'article 31 est réputé avoir dénoncé le présent Protocole, cette dénonciation prenant effet douze mois après l'expiration du délai de six mois mentionné dans cet article. A compter de la date à laquelle les dénonciations prévues à l'article 31 prennent effet, toute Partie au présent Protocole qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention de 1969 sur la responsabilité ou d'adhésion à celle-ci est réputée avoir dénoncé le présent Protocole à compter de la date à laquelle cet instrument prend effet.

6. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation par l'une quelconque d'entre elles de la Convention de 1971 portant création du Fonds en vertu de l'article 41 de ladite convention n'est en aucun cas interprétée comme une dénonciation de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Nonobstant toute dénonciation du présent Protocole faite par une Partie conformément au présent article, les dispositions du présent Protocole sur l'obligation de verser une contribution en vertu de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 12, paragraphe 2, alinéa b), de la Convention modifiée, avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 35

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

1. Tout Etat contractant peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants.

3. Si, au cours d'une session extraordinaire, tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les autres Etats contractants, chacun de ces Etats peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer le présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 36

Extinction du Protocole

1. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des Etats contractants devient inférieur à trois.

2. Les Etats qui sont liés par le présent Protocole la veille de la date à laquelle il cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds puisse exercer les fonctions prévues à l'article 37 du présent Protocole et, pour ces fins seulement, restent liés par le présent Protocole.

Article 37

Liquidation du Fonds

1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds :

- a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
- b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

Article 38

Dépositaire

1. Le présent Protocole et tous les amendements acceptés en vertu de l'article 33 sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

- a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

- i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) de toute déclaration et notification effectuées en vertu de l'article 30, y compris les déclarations et retraits réputés avoir été effectués conformément à cet article;
 - iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iv) de la date à laquelle les dénonciations prévues à l'article 31 doivent être effectuées;
 - v) de toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation, qui a été présentée conformément à l'article 33, paragraphe 1;
 - vi) de tout amendement qui a été adopté conformément à l'article 33, paragraphe 4;
 - vii) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 33, paragraphe 7, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;
 - viii) de tout dépôt d'un instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date du dépôt et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;
 - ix) de toute dénonciation réputée avoir été effectuée en vertu de l'article 34, paragraphe 5;
 - x) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole;
- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 39

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

FAIT A LONDRES, ce vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ
УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1971 ГОДА

УЧАСТИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

РАССМОТРЕВ Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года и Протокол 1984 года к ней,

ОТМЕТИВ, что Протокол 1984 года к этой Конвенции, который предусматривает усовершенствованную сферу применения и повышенную компенсацию, еще не вступил в силу,

ПОДТВЕРЖДАЯ важность поддержания жизнеспособности международной системы ответственности и компенсации в связи с загрязнением нефтью,

ОСОЗНАВАЯ необходимость обеспечить вступление в силу положений Протокола 1984 года, относящихся к его основному содержанию, как можно скорее,

ПРИЗНАВАЯ преимущество для государств-участников в создании условий для того, чтобы в течение переходного периода измененная Конвенция действовала одновременно с первоначальной Конвенцией и дополняла ее,

УБЕЖДЕННЫЕ в том, что экономические последствия ущерба от загрязнения вследствие морской перевозки нефти наливом должны по-прежнему разделяться между морским транспортом и лицами, заинтересованными в нефтяных грузах,

УЧИТАВАЯ принятие Протокола 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Конвенцией, которую изменяют положения настоящего Протокола, является Международная конвенция о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года, именуемая далее "Конвенция о Фонде 1971 года". Для государств-участников Протокола 1976 года к Конвенции о Фонде 1971 года такая ссылка считается охватывающей Конвенцию о Фонде 1971 года, измененную этим Протоколом.

Статья 2

Статья 1 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. "Конвенция об ответственности 1992 года" означает Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года.

2. После пункта 1 включается следующий новый пункт:

1 bis. "Конвенция о Фонде 1971 года" означает Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года. Для государств-участников Протокола 1976 года к этой Конвенции данный термин считается охватывающим Конвенцию о фонде 1971 года, измененную этим Протоколом.

3. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. "Судно", "лицо", "собственник судна", "нефть", "ущерб от загрязнения", "предупредительные меры", "инцидент" и "Организация" имеют то же значение, что и в статье 1 Конвенции об ответственности 1992 года.

4. Пункт 4 заменяется следующим текстом:

4. "Расчетная единица" имеет то же значение, что и в пункте 9 статьи V Конвенции об ответственности 1992 года.

5. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. "Вместимость судна" имеет то же значение, что и в пункте 10 статьи V Конвенции об ответственности 1992 года.

6. Пункт 7 заменяется следующим текстом:

7. "Гарант" означает любое лицо, которое предоставляет страхование или иное финансовое обеспечение ответственности собственника судна в соответствии с пунктом 1 статьи VII Конвенции об ответственности 1992 года.

Статья 3

Статья 2 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения, который будет носить название "Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года" и именоваться в дальнейшем "Фонд", создается настоящей Конвенцией для того, чтобы:

- a) обеспечивать компенсацию ущерба от загрязнения в той мере, в какой защита, предоставляемая по Конвенции об ответственности 1992 года, является недостаточной;
- b) осуществлять связанные с этим цели, предусмотренные в настоящей Конвенции.

Статья 4

Статья 3 Конвенции о Фонде 1971 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция применяется исключительно:

- a) к ущербу от загрязнения, причиненному:

- i) на территории Договаривающегося государства, включая его территориальное море, и
 - ii) в исключительной экономической зоне Договаривающегося государства, установленной в соответствии с международным правом, либо, если Договаривающееся государство не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами и прилегающим к территориальному морю этого государства, установленном этим государством в соответствии с международным правом и простирающимся не более чем на 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина его территориального моря;
- b) к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба, где бы они ни предпринимались.

Статья 5

В заголовке к статьям 4-9 Конвенции о Фонде 1971 года слова "и возмещение" исключаются.

Статья 6

Статья 4 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. В пункте 1 шесть ссылок на "Конвенцию об ответственности" заменяются ссылками на "Конвенцию об ответственности 1992 года".
2. Пункт 3 заменяется следующим текстом:
 3. Если Фонд докажет, что ущерб от загрязнения явился полностью или частично результатом действия или бездействия лица, потерпевшего ущерб, совершенного с намерением причинить ущерб, либо возник вследствие небрежности такого лица, Фонд может быть полностью или частично освобожден от обязанности выплатить компенсацию такому лицу. Во всяком случае, Фонд освобождается от этой обязанности в такой мере, в какой собственник судна может быть освобожден от ответственности на основании пункта 3 статьи III Конвенции об ответственности 1992 года. Однако такое освобождение Фонда от ответственности не распространяется на предупредительные меры.
3. Пункт 4 заменяется следующим текстом:
 4. а) За исключением случаев, предусмотренных в подпунктах "б" и "с" настоящего пункта, общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом на основании настоящей статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы компенсации, фактически выплаченной на основании Конвенции об ответственности 1992 года за ущерб от загрязнения, причиненный в пределах сферы применения настоящей Конвенции, как это определено в статье 3, не превышала 135 миллионов расчетных единиц.

- b) За исключением случая, предусмотренного в подпункте "с", общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом на основании настоящей статьи за ущерб от загрязнения, причиненный в результате стихийного бедствия, исключительного, неизбежного и непреодолимого по своему характеру, не превышает 135 миллионов расчетных единиц.
- c) Максимальная сумма компенсации, упомянутой в подпунктах "а" и "в", составляет 200 миллионов расчетных единиц в отношении любого инцидента, происшедшего в течение любого периода, когда имеются три участника настоящей Конвенции, в отношении которых общее соответствующее количество облагаемой нефти, полученной лицами на территории таких участников в течение предшествующего календарного года, равно или превышает 600 миллионов тонн.
- d) Проценты, начисленные по фонду, созданному в соответствии с пунктом 3 статьи V Конвенции об ответственности 1992 года, если такие окажутся, не принимаются во внимание при расчете размера максимальной компенсации, выплачиваемой Фондом на основании настоящей статьи.
- e) Суммы, упомянутые в настоящей статье, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты в единицах "специального права заимствования" на дату решения Ассамблеи Фонда в отношении первой даты выплаты компенсации.

4. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявляемых к Фонду, превышает общую сумму компенсации, выплачиваемой на основании пункта 4, то имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой компенсации, фактически получаемой истцом на основании настоящей Конвенции, было одинаковым для всех истцов.

5. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Ассамблея Фонда может решить, что в исключительных случаях компенсация в соответствии с настоящей Конвенцией может быть выплачена, даже если собственник судна не создал фонд в соответствии с пунктом 3 статьи V Конвенции об ответственности 1992 года. В таком случае применяется, соответственно, пункт 4 "е" настоящей статьи.

Статья 7

Статья 5 Конвенции о Фонде 1971 года исключается.

Статья 8

Статья 6 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

- 1. В пункте 1 номер пункта и слова "или право на возмещение, предусмотренное в статье 5," исключаются.
- 2. Пункт 2 исключается.

Статья 9

Статья 7 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. В пунктах 1, 3, 4 и 6 восемь ссылок на "Конвенцию об ответственности" заменяются ссылками на "Конвенцию об ответственности 1992 года".
2. В пункте 1 слова "о возмещении на основании статьи 5" исключаются.
3. В первом предложении пункта 3 слова "или возмещении" и "и 5" исключаются.
4. Во втором предложении пункта 3 слова "или пункте 1 статьи 5" исключаются.

Статья 10

В статье 8 Конвенции о Фонде 1971 года ссылка на "Конвенцию об ответственности" заменяется ссылкой на "Конвенцию об ответственности 1992 года".

Статья 11

Статья 9 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:
 1. В отношении любой суммы компенсации ущерба от загрязнения, выплаченной Фондом в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящей Конвенции, Фонд приобретает в порядке суброгации те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые на основании Конвенции об ответственности 1992 года принадлежали бы лицу, получившему такую компенсацию.
 2. В пункте 2 слова "выплачены возмещение или" заменяются на "выплачена".

Статья 12

Статья 10 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

Первая фраза пункта 1 заменяется следующим текстом:

В отношении каждого Договаривающегося государства ежегодные взносы в Фонд уплачиваются любым лицом, которое в течение календарного года, указанного в пункте 2 "а" или 2 "б" статьи 12, получило в целом свыше 150 000 тонн облагаемой нефти, которая:

Статья 13

Статья 11 Конвенции о Фонде 1971 года исключается.

Статья 14

Статья 12 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. В первой фразе пункта 1 слова "каждого лица, указанного в статье 10," исключаются.
2. В подпунктах "б" и "с" пункта 1 "и" слова "статьями 4 и 5" заменяются на "статьей 4", а слова "15 миллионов франков" заменяются на "четыре миллиона расчетных единиц".
3. Подпункт 1 ii) "б" исключается.
4. Подпункт "с" пункта 1 ii) становится подпунктом "б", а подпункт "д" становится подпунктом "с".
5. Первая фраза пункта 2 заменяется следующим текстом:

Ассамблея определяет общую сумму взносов, подлежащих уплате. В отношении каждого Договаривающегося государства Директор, на основе этого решения, определяет конкретный размер ежегодного взноса любого лица, указанного в статье 10:

6. Пункт 4 заменяется следующим текстом:
 4. Ежегодные взносы уплачиваются в день, определяемый внутренним регламентом Фонда. Ассамблея может назначать иные даты платежа.
7. Пункт 5 заменяется следующим текстом:
 5. Ассамблея, в соответствии с условиями, определяемыми Финансовым регламентом Фонда, может принять решение о перераспределении между фондами средств, полученных в соответствии с пунктом 2 "а" статьи 12 и пунктом 2 "б" статьи 12.
8. Пункт 6 исключается.

Статья 15

Статья 13 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:
 1. На сумму любого просроченного взноса, подлежащего уплате на основании статьи 12, начисляются проценты, размер которых определяется в соответствии с Внутренним регламентом Фонда, при этом в зависимости от обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процентов.
2. В пункте 3 слова "Статьей 10 и 11" заменяются на "Статьей 10 и 12", а слова "более чем на три месяца" исключаются.

Статья 16

В статью 15 Конвенции о Фонде 1971 года добавляется новый пункт 4:

4. Если Договаривающееся государство не выполняет свои обязанности сообщать Директору сведения, указанные в пункте 2, и это влечет за собой финансовый ущерб для Фонда, это Договаривающееся государство обязано компенсировать Фонду такой ущерб. Ассамблея по рекомендации Директора определяет, должна ли такая компенсация быть выплачена Договаривающимся государством.

Статья 17

Статья 16 Конвенции о Фонде 1971 года заменяется следующим текстом:

Органами Фонда являются Ассамблея и Секретариат, возглавляемый Директором.

Статья 18

Статья 18 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. В первом предложении статьи слова ", с учетом положений статьи 26" исключаются.
2. Пункт 8 исключается.
3. Пункт 9 заменяется следующим текстом:

9. учреждает любой временный или постоянный вспомогательный орган, который считает необходимым; определяет его круг ведения и дает ему необходимые полномочия для выполнения порученных функций; при назначении членов такого органа Ассамблея прилагает усилия к тому, чтобы обеспечить справедливое географическое распределение членов и обеспечить соответствующее представительство Договорившихся государств, в отношении которых получено наибольшее количество облагаемой нефти; Правила процедуры Ассамблеи могут применяться, *mutatis mutandis*, к работе такого вспомогательного органа.
4. В пункте 10 слова ", Исполнительного комитета" исключаются.
5. В пункте 11 слова ", Исполнительному комитету" исключаются.
6. Пункт 12 исключается.

Статья 19

Статья 19 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:
 1. Очередные сессии Ассамблеи созываются Директором каждый календарный год.
 2. В пункте 2 слова "Исполнительного комитета, или" исключаются.

Статья 20

Статьи 21-27 Конвенции о Фонде 1971 года и заголовок к этим статьям исключаются.

Статья 21

Статья 29 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. Директор является главным административным должностным лицом Фонда. С учетом указаний Ассамблеи он должен выполнять те обязанности, которые возлагаются на него настоящей Конвенцией, Внутренним регламентом Фонда и Ассамблей.

2. В пункте 2 "е" слова "или Исполнительным Комитетом" исключаются.

3. В пункте 2 "ф" слова "или, в соответствующих случаях, Исполнительному комитету" исключаются.

4. Пункт 2 "г" заменяется следующим текстом:

г) подготавливает, по консультации с Председателем Ассамблеи, и публикует доклад о деятельности Фонда в течение предыдущего календарного года;

5. В пункте 2 "н" слова ", Исполнительного комитета" исключаются.

Статья 22

В пункте 1 статьи 31 Конвенции о Фонде 1971 года слова "в Исполнительном комитете и" исключаются.

Статья 23

Статья 32 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. В первой фразе слова "и в Исполнительном комитете" исключаются.

2. В подпункте "б" слова "и Исполнительного комитета" исключаются.

Статья 24

Статья 33 Конвенции о Фонде 1971 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 исключается.

2. В пункте 2 номер пункта исключается.

3. Подпункт "с" заменяется следующим текстом:

с) учреждение вспомогательных органов в соответствии с пунктом 9 статьи 18 и вопросы, относящиеся к такому учреждению.

Статья 25

Статья 35 Конвенции о Фонде 1971 года заменяется следующим текстом:

Иски о компенсации на основании статьи 4, возникающие в результате инцидента, произшедшего после даты вступления в силу настоящей Конвенции, не могут предъявляться к Фонду до истечения сто двадцатого дня после этой даты.

Статья 26

После статьи 36 Конвенции о Фонде 1971 года включаются четыре следующие новые статьи:

Статья 36 bis

Следующие переходные положения применяются в течение периода, именуемого далее переходным периодом, начинающегося с даты вступления в силу настоящей Конвенции и оканчивающегося в дату, в которую приобретают силу денонсации, предусмотренные статьей 31 Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года;

- a) При применении пункта I "а" статьи 2 настоящей Конвенции, ссылка на Конвенцию об ответственности 1992 года включает ссылку на Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года в ее первоначальной редакции или в редакции, измененной Протоколом 1976 года к ней (именуемую в настоящей статье "Конвенция об ответственности 1969 года"), а также на Конвенцию о Фонде 1971 года.
- b) Если инцидент причинил ущерб от загрязнения, подпадающий под действие настоящей Конвенции, Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, потерпевшему ущерб от загрязнения, только в том случае и в таком размере, в каком такое лицо не могло получить полное и достаточное возмещение ущерба на основании Конвенции об ответственности 1969 года, Конвенции о Фонде 1971 года и Конвенции об ответственности 1992 года, при условии, что в отношении ущерба от загрязнения, подпадающего под действие настоящей Конвенции, в отношении участника настоящей Конвенции, но не участника Конвенции о Фонде 1971 года, Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, потерпевшему ущерб от загрязнения только в том случае и в таком размере, в каком такое лицо не могло бы получить полное и достаточное возмещение, если бы это государство было участником каждой из упомянутых выше Конвенций.
- c) При применении статьи 4 настоящей Конвенции сумма, принимаемая во внимание при определении общей суммы компенсации, выплачиваемой Фондом, должна также включать сумму возмещения, если таковое имелось, фактически выплаченную на основании Конвенции об ответственности 1969 года, и сумму компенсации, фактически выплаченную или причитающуюся на основании Конвенции о Фонде 1971 года.
- d) Пункт 1 статьи 9 настоящей Конвенции применяется также к правам, предоставляемым на основании Конвенции об ответственности 1969 года.

Статья 36 ter

1. С учетом пункта 4 настоящей статьи общая сумма ежегодных взносов, уплачиваемых в отношении облагаемой нефти, полученной в одном Договаривающемся государстве в течение календарного года, не должна превышать 27,5% общей суммы ежегодных взносов в отношении этого календарного года согласно Протоколу 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года.
2. Если применение положений пунктов 2 и 3 статьи 12 приведет к тому, что общая сумма взносов, уплачиваемых плательщиками взносов в одном Договаривающемся государстве в отношении данного календарного года, превысит 27,5% общих ежегодных взносов, взносы, уплачиваемые всеми плательщиками взносов в этом государстве, пропорционально уменьшаются, с тем чтобы общая сумма их взносов была равна 27,5% общих ежегодных взносов в Фонд в отношении этого года.
3. Если взносы, уплачиваемые лицами в данном Договаривающемся государстве, уменьшаются согласно пункту 2 настоящей статьи, взносы, уплачиваемые лицами во всех других Договаривающихся государствах, пропорционально увеличиваются, чтобы обеспечить соответствие общей суммы взносов, уплачиваемых всеми лицами, которые обязаны вносить взносы в Фонд в отношении соответствующего календарного года, общей сумме взносов, определенной Ассамблейей.
4. Положения пунктов 1-3 настоящей статьи действуют до тех пор, пока общее количество облагаемой нефти, полученной во всех Договаривающихся государствах в одном календарном году, не составит 750 миллионов тонн, либо до тех пор, пока не истечет пятилетний период после даты вступления в силу указанного Протокола 1992 года, смотря по тому, что наступает раньше.

Статья 36 quarter

Несмотря на положения настоящей Конвенции, следующие положения применяются к управлению Фондом в течение периода, когда действуют одновременно Конвенция о Фонде 1971 года и настоящая Конвенция:

- a) Секретариат Фонда, учрежденный Конвенцией о Фонде 1971 года (далее именуемого "Фонд 1971 года"), и возглавляющий его Директор могут также функционировать как Секретариат и Директор Фонда.
- b) Если в соответствии с подпунктом "а" Секретариат и Директор Фонда 1971 года выполняют также функции Секретариата и Директора Фонда, то, в случаях противоречий между интересами Фонда 1971 года и Фонда, Фонд представляет Председатель Ассамблеи Фонда.
- c) Директор, а также назначаемый им персонал и эксперты при исполнении своих обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией и Конвенцией о Фонде 1971 года не рассматриваются как нарушающие положения статьи 30 настоящей Конвенции до тех пор, пока они выполняют свои обязанности в соответствии с настоящей статьей.
- d) Ассамблея Фонда должна стремиться к тому, чтобы не принимать решений, которые были бы несовместимы с решениями, принятыми Ассамблеей Фонда 1971 года. При возникновении расхождений во мнениях по общим административным вопросам Ассамблея Фонда должна приложить усилия для достижения консенсуса с Ассамблей Фонда 1971 года в духе взаимного сотрудничества и с учетом общих целей обеих Организаций.

- e) По решению Ассамблеи Фонда 1971 года к Фонду могут перейти права, обязательства и активы Фонда 1971 года в соответствии с пунктом 2 статьи 44 Конвенции о Фонде 1971 года.
- f) Фонд возмещает Фонду 1971 года все расходы и издержки, возникающие в результате выполнения Фондом 1971 года от имени Фонда административных услуг.

Статья 36 quinquies

Заключительные положения

Заключительными положениями настоящей Конвенции являются статьи 28–39 Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года. В настоящей Конвенции ссылки на Договаривающиеся государства понимаются как ссылки на Договаривающиеся государства этого Протокола.

Статья 27

1. Конвенция о Фонде 1971 года и настоящий Протокол в отношениях между участниками настоящего Протокола рассматриваются и толкуются вместе как единый документ.
2. Статьи 1–36 quinquies Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, именуются Международной конвенцией о создании Международного Фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (Конвенция о Фонде 1992 года).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Подписание, ратификация, принятие, утверждение
и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне с 15 января 1993 года до 14 января 1994 года любым государством, подписавшим Конвенцию об ответственности 1992 года.
2. При условии соблюдения пункта 4 настоящий Протокол ратифицируется, принимается или утверждается государствами, которые его подписали.
3. При условии соблюдения пункта 4 настоящий Протокол открыт для присоединения к нему государств, которые его не подписали.
4. Ратификация, принятие, утверждение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены только государствами, которые ратифицировали, приняли, утвердили Конвенцию об ответственности 1992 года или присоединились к ней.
5. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

6. Государство, которое является участником настоящего Протокола, но не является участником Конвенции о Фонде 1971 года, обязано соблюдать положения Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, в отношении других государств-участников Протокола, однако оно не обязано соблюдать положения Конвенции о Фонде 1971 года в отношении ее участников.

7. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, считается относящимся к этой измененной Конвенции с учетом такой поправки.

Статья 29

Сведения об облагаемой нефти

1. До вступления настоящего Протокола в силу для какого-либо государства это государство при сдаче на хранение документа, упомянутого в пункте 5 статьи 28, а потом ежегодно, в день, который будет установлен Генеральным секретарем Организации, сообщает ему наименование и адрес каждого лица, которое в отношении данного государства обязано вносить взносы в Фонд в соответствии со статьей 10 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, а также сведения об относящихся к делу количествах облагаемой нефти, полученных каждым таким лицом на территории этого государства в течение предыдущего календарного года.

2. В течение переходного периода ежегодные сведения о количествах облагаемой нефти, полученной лицами, которые обязаны вносить взносы в Фонд согласно статье 10 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, вместо государств-участников передаются Генеральному секретарю Директором.

Статья 30

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты, на которую будут выполнены следующие требования:

- a) по меньшей мере восемь государств сдали на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении; и
- b) Генеральный секретарь Организации получил в соответствии со статьей 29 сведения о том, что лица, которые обязаны вносить взносы согласно статье 10 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, получили в течение предыдущего календарного года в общей сложности по меньшей мере 450 миллионов тонн облагаемой нефти.

2. Однако настоящий Протокол не вступает в силу до того, как вступит в силу Конвенция об ответственности 1992 года.

3. Для любого государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему после выполнения условий вступления его в силу, указанных в пункте 1, настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

4. Любое государство во время сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему может заявить, что такой документ не приобретает силу для целей настоящей статьи до истечения шестимесячного периода, установленного в статье 31.

5. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с предыдущим пунктом, может отозвать его в любое время путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации. Такой отзыв приобретает силу с даты получения уведомления, и любое государство, сделавшее такой отзыв, рассматривается как сдавшее на хранение в этот день свой документ о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему.

6. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 2 статьи 13 Протокола 1992 года об изменении Конвенции об ответственности 1969 года, считается также сделавшим заявление в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи. Отзыв заявления в соответствии с упомянутым пунктом 2 статьи 13 считается также отзывом, сделанным в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

Статья 31

Денонсация Конвенций 1969 и 1971 годов

При условии соблюдения статьи 30 в течение шести месяцев, следующих за датой, на которую выполнены следующие требования:

- a) по меньшей мере восемь государств стали участниками настоящего Протокола или сдали на хранение Генеральному секретарю Организации, независимо от соблюдения положений пункта 4 статьи 30, документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, и
- b) Генеральный секретарь Организации получил в соответствии со статьей 29 сведения, что лица, которые обязаны или будут обязаны уплачивать взносы в соответствии со статьей 10 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, получили в течение предыдущего календарного года в общей сложности не менее 750 миллионов тонн облагаемой нефти,

каждый участник настоящего Протокола и каждое государство, сдавшее на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, независимо от соблюдения положений пункта 4 статьи 30, денонсирует Конвенцию о Фонде 1971 года и Конвенцию об ответственности 1969 года, если они являются участниками этих Конвенций, причем денонсация приобретает силу через двенадцать месяцев после истечения упомянутого выше шестимесячного периода.

Статья 32

Пересмотр и внесение поправок

1. Организация может создать конференцию для пересмотра Конвенции о Фонде 1992 года или внесения в нее поправок.
2. Конференция Договаривающихся государств для пересмотра Конвенции о Фонде 1992 года или внесения в нее поправок созывается Организацией по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся государств.

Статья 33

Изменение пределов компенсации

1. По просьбе не менее одной четверти Договаривающихся государств любое предложение об изменении пределов сумм компенсации, установленных в пункте 4 статьи 4 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, рассыпается Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Договаривающимся государствам.
2. Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается на рассмотрение в Юридический комитет Организации не ранее чем через шесть месяцев после даты ее рассылки.
3. Все Договаривающиеся государства Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета для рассмотрения и одобрения поправок.
4. Поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся государств, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете расширенного состава, как это предусмотрено в пункте 3, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся государств.
5. При рассмотрении предложения об изменении пределов Юридический комитет принимает во внимание опыт, полученный в результате имевших место инцидентов, и в частности размеры причиненного ими ущерба, а также изменения стоимости валют. Комитет также принимает во внимание связь между пределами, установленными в пункте 4 статьи 4 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, и пределами, установленными в пункте 1 статьи V Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года.
6. a) Никакое изменение пределов в соответствии с настоящей статьей не может рассматриваться до 15 января 1998 года, или ранее чем через пять лет с даты вступления в силу предыдущей поправки в соответствии с настоящей статьей. Никакая поправка в соответствии с настоящей статьей не рассматривается до вступления в силу настоящего Протокола.
b) Никакой предел не может быть повышен так, чтобы он превышал сумму, соответствующую пределу, установленному Конвенцией о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, увеличенную на шесть процентов в год, исчисляемых в сложных процентах, считая с 15 января 1993 года.
c) Никакой предел не может быть повышен так, чтобы он превышал сумму, соответствующую пределу, установленному Конвенцией о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, умноженному на три.
7. О любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4, Организация уведомляет все Договаривающиеся государства. Поправка считается принятой по истечении восемнадцатимесячного периода после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами во время одобрения поправки Юридическим комитетом, не сообщит Организации о том, что они не принимают поправку. В таком случае поправка отклоняется и не вступает в силу.

8. Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 7, вступает в силу по истечении восемнадцати месяцев после ее принятия.

9. Все Договаривающиеся государства обязаны соблюдать положения поправки, если они не денонсируют настоящий Протокол в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 34 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация приобретает силу с момента вступления в силу поправки.

10. Если поправка одобрена Юридическим комитетом, но не истек восемнадцатимесячный период, необходимый для ее принятия, государство, которое в течение этого периода становится Договаривающимся государством, обязано соблюдать положения этой поправки, если она вступит в силу. Государство, которое становится Договаривающимся государством по истечении этого периода, обязано соблюдать положения поправки, которая была принята в соответствии с пунктом 7. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство обязано соблюдать положения поправки со времени вступления ее в силу, или со времени вступления в силу настоящего Протокола для данного государства, если это происходит позднее.

Статья 34

Денонсация

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым участником в любое время после даты вступления его в силу для этого участника.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация приобретает силу по истечении двенадцати месяцев с даты сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

4. Денонсация Конвенции об ответственности 1992 года рассматривается как денонсация настоящего Протокола. Такая денонсация имеет силу с даты, в которую приобретает силу денонсация Протокола 1992 года об изменении Конвенции об ответственности 1969 года в соответствии со статьей 16 этого Протокола.

5. Любое Договаривающееся государство настоящего Протокола, которое не денонсировало Конвенцию о Фонде 1971 года и Конвенцию об ответственности 1969 года, как этого требует статья 31, рассматривается денонсировавшим настоящий Протокол, при этом такая денонсация приобретает силу спустя двенадцать месяцев после истечения шестимесячного периода, указанного в этой статье. С даты, в которую приобретают силу денонсации, предусмотренные в статье 31, любой участник настоящего Протокола, который сдает на хранение документ о ратификации, принятия, утверждении Конвенции об ответственности 1969 года или присоединения к ней, рассматривается денонсировавшим настоящий Протокол, при этом такая денонсация приобретает силу с даты, в которую приобретает силу такой документ.

6. В отношениях между участниками настоящего Протокола денонсация любым из них Конвенции о Фонде 1971 года в соответствии с ее статьей 41 никоим образом не должна истолковываться как денонсация Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом.

7. Несмотря на денонсацию настоящего Протокола каким-либо участником в соответствии с настоящей статьей, продолжает применяться любое положение настоящего Протокола, относящееся к обязательствам по уплате взносов согласно статье 10 Конвенции о Фонде 1971 года, измененной настоящим Протоколом, в отношении инцидента, упомянутого в пункте 2 "б" статьи 12 этой измененной Конвенции и произшедшего до того, как приобрела силу денонсация.

Статья 35

Внеочередные сессии Ассамблеи

1. Любое Договаривающееся государство в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств, может просить Директора созвать внеочередную сессию Ассамблеи. Директор созывает Ассамблею не позднее чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

2. Директор может по собственной инициативе созвать внеочередную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств.

3. Если на внеочередной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся государств, любое из этих государств может, не позднее чем за сто двадцать дней до даты, в которую эта денонсация приобретает силу, денонсировать настоящий Протокол, причем эта денонсация приобретает силу в ту же самую дату.

Статья 36

Прекращение действия

1. Действие настоящего Протокола прекращается в дату, когда число Договаривающихся государств становится менее трех.

2. Государства, остающиеся обязанными соблюдать положения настоящего Протокола на день, предшествующий дате прекращения его действия, принимают меры к тому, чтобы Фонд мог выполнить свои функции, указанные в статье 37 настоящего Протокола, и остаются обязанными соблюдать положения настоящего Протокола только для этой цели.

Статья 37

Ликвидация Фонда

1. Если действие настоящего Протокола прекращается, Фонд, несмотря на это:

- a) выполняет свои обязательства в отношении любого инцидента, произшедшего до прекращения действия Протокола;
- b) осуществляет свои права в отношении взносов в той мере, в какой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом "а", включая административные расходы Фонда, необходимые для этой цели.

2. Ассамблея принимает все необходимые меры для завершения ликвидации Фонда, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые уплатили взносы в Фонд.

3. Для целей, предусмотренных настоящей статьей, Фонд продолжает оставаться юридическим лицом.

Статья 38

Депозитарий

1. Настоящий Протокол и любые поправки, принятые в соответствии со статьей 33, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации:

- a) сообщает всем государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему, о:
 - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа с указанием даты, когда это было сделано;
 - ii) каждом заявлении или уведомлении в соответствии со статьей 30, включая заявления и отзывы, считающиеся сделанными в соответствии с этой статьей;
 - iii) дате вступления в силу настоящего Протокола;
 - iv) дате, с которой требуется сделать денонсации, предусмотренные в статье 31;
 - v) любом предложении об изменении пределов сумм компенсации, которое было сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 33;
 - vi) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4 статьи 33;
 - vii) любой поправке, считающейся принятой в соответствии с пунктом 7 статьи 33, с указанием даты вступления этой поправки в силу в соответствии с пунктами 8 и 9 этой статьи;
 - viii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты, когда это было сделано, и даты, в которую денонсация приобретает силу;
 - ix) любой денонсации, считающейся сделанной согласно пункту 5 статьи 34;
 - x) любом сообщении, требуемом любой статьей настоящего Протокола;

- b) передает заверенные копии с подлинного текста настоящего Протокола всем подписавшим его государствам и всем государствам, которые к нему присоединяются.

3. Как только настоящий Протокол вступит в силу, Генеральный секретарь Организации передает его текст в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 39

Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ двадцать седьмого ноября одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA
CONSTITUCION DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS
DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1971

LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

HABIENDO EXAMINADO el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, y el correspondiente Protocolo de 1984,

HABIENDO TOMADO NOTA de que el Protocolo de 1984 relativo a dicho Convenio, por el que se amplía el ámbito de aplicación y se aumenta la indemnización, no ha entrado en vigor,

AFIRMANDO la importancia de mantener la viabilidad del sistema internacional de responsabilidad e indemnización por daños debidos a contaminación por hidrocarburos,

CONSCIENTES de la necesidad de garantizar que el contenido del Protocolo de 1984 entre en vigor lo antes posible,

RECONOCIENDO las ventajas para los Estados Partes de hacer que el Convenio enmendado coexista con el Convenio original y lo complemente por un periodo transitorio,

CONVENCIDAS de que las consecuencias económicas de los daños por contaminación resultantes del transporte marítimo de hidrocarburos a granel por los buques deben seguir siendo compartidas por el sector naviero y por los intereses de las cargas de hidrocarburos,

TENIENDO PRESENTE la adopción del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969,

CONVIENEN:

Artículo 1

El Convenio enmendado por las disposiciones del presente Protocolo es el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, en adelante llamado el "Convenio del Fondo, 1971". Por lo que respecta a los Estados Partes en el Protocolo de 1976 correspondiente al Convenio del Fondo, 1971, toda referencia a éste se entenderá como hecha también al Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por dicho Protocolo.

Artículo 2

El artículo 1 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 "Convenio de Responsabilidad Civil, 1992": el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992."

.2 A continuación del párrafo 1 se intercala el nuevo párrafo siguiente:

"1 bis "Convenio del Fondo, 1971": el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971. Por lo que respecta a los Estados Partes en el Protocolo de 1976 correspondiente a ese Convenio, se entenderá que la expresión incluye el Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por dicho Protocolo."

.3 Se sustituye el párrafo 2 por el siguiente texto:

"2 "Buque", "persona", "propietario", "hidrocarburos", "daños ocasionados por contaminación", "medidas preventivas", "sucesos" y "Organización": términos y expresiones cuyo sentido es el que se les da en el artículo I del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992."

.4 Se sustituye el párrafo 4 por el siguiente texto:

"4 "Unidad de cuenta": expresión que tiene el mismo significado que en el artículo V, párrafo 9, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992."

.5 Se sustituye el párrafo 5 por el siguiente texto:

"5 "Arqueo del buque": expresión que tiene el mismo significado que en el artículo V, párrafo 10, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992."

.6 Se sustituye el párrafo 7 por el siguiente texto:

"7 "Fiador": toda persona que provee un seguro u otra garantía financiera destinada a cubrir la responsabilidad del propietario, con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992."

Artículo 3

El artículo 2 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 Por el presente Convenio se constituye un "Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992", en adelante llamado "el Fondo", con los fines siguientes:

- a) indemnizar a las víctimas de los daños ocasionados por contaminación en la medida en que la protección establecida por el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, resulte insuficiente;

- b) lograr los objetivos conexos estipulados en el presente Convenio."

Artículo 4

Se sustituye el artículo 3 del Convenio del Fondo, 1971, por el siguiente texto:

"El presente Convenio se aplicará exclusivamente a:

- a) los daños ocasionados por contaminación:
- i) en el territorio de un Estado Contratante, incluido su mar territorial, y
 - ii) en la zona económica exclusiva de un Estado Contratante establecida de conformidad con el derecho internacional, o, si un Estado Contratante no ha establecido tal zona, en un área situada más allá del mar territorial de ese Estado y adyacente a dicho mar territorial determinada por ese Estado de conformidad con el derecho internacional y que no se extienda más allá de 200 millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de dicho Estado;
- b) las medidas preventivas, dondequiera que se tomen, para evitar o reducir al mínimo tales daños."

Artículo 5

El encabezamiento que precede a los artículos 4 a 9 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado mediante la supresión de las palabras "y resarcimiento".

Artículo 6

El artículo 4 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 En el párrafo 1 las cinco referencias al "Convenio de Responsabilidad" se sustituyen por referencias al "Convenio de Responsabilidad Civil, 1992".
- .2 Se sustituye el párrafo 3 por el siguiente texto:

"3 Si el Fondo prueba que los daños ocasionados por contaminación se debieron total o parcialmente a la acción o a la omisión de la persona que los sufrió, la cual actuó así con la intención de causarlos, o a la negligencia de esa persona, el Fondo podrá ser exonerado total o parcialmente de su obligación de indemnizar a dicha persona. En todo caso, el Fondo será exonerado en la medida en que el propietario del buque haya sido exonerado en virtud del artículo III, párrafo 3, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992. No obstante, no habrá tal exoneración del Fondo respecto de las medidas preventivas."

.3 Se sustituye el párrafo 4 por el siguiente texto:

- "4 a) Salvo que se disponga otra cosa en los subpárrafos b) y c) del presente párrafo, la cuantía total de la indemnización pagadera por el Fondo en virtud del presente artículo estará limitada, en relación con un suceso cualquiera, de modo que la suma total de dicha cuantía y la cuantía de indemnización efectivamente pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, respecto de los daños ocasionados por contaminación que queden comprendidos en el artículo 3, no exceda de 135 millones de unidades de cuenta.
- b) Salvo que se disponga otra cosa en el subpárrafo c), la cuantía total de la indemnización pagadera por el Fondo en virtud del presente artículo respecto de daños ocasionados por contaminación resultantes de un fenómeno natural de carácter excepcional, inevitable e irresistible no excederá de 135 millones de unidades de cuenta.
- c) La máxima cuantía de indemnización a que se hace referencia en los subpárrafos a) y b) será de 200 millones de unidades de cuenta en relación con todo suceso que se produzca durante un periodo cualquiera en que se dé la circunstancia de que haya tres Partes en el presente Convenio respecto de las cuales la pertinente cantidad combinada de hidrocarburos sujetos a contribución recibida por personas en los territorios de tales Partes, durante el año civil precedente, haya sido igual o superior a 600 millones de toneladas.
- d) los intereses acumulados con respecto a un fondo constituido de conformidad con el artículo V, párrafo 3, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, si los hubiere, no se tendrán en cuenta para la determinación de la indemnización máxima pagadera por el Fondo en virtud del presente artículo.
- e) Las cuantías mencionadas en el presente artículo serán convertidas en moneda nacional utilizando como base el valor que tenga la moneda de que se trate en relación con el Derecho Especial de Giro, en la fecha de la decisión de la Asamblea del Fondo acerca de la primera fecha de pago de indemnización."

.4 Se sustituye el párrafo 5 por el siguiente texto:

"5 Si la cuantía de las reclamaciones que hayan sido reconocidas contra el Fondo rebasa la cuantía total de las indemnizaciones pagaderas por éste en virtud del párrafo 4, se distribuirá la cuantía disponible de manera que la proporción existente entre una reclamación reconocida y la cuantía de indemnización efectivamente cobrada por el reclamante en virtud del presente Convenio sea igual para todos los reclamantes."

.5 Se sustituye el párrafo 6 por el siguiente texto:

"6 La Asamblea del Fondo podrá acordar, en casos excepcionales, el pago de indemnización en virtud del presente Convenio, incluso si el propietario del buque no ha constituido un fondo de conformidad con el artículo V, párrafo 3, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992. En este caso se aplicará el párrafo 4 e) del presente artículo como corresponda."

Artículo 7

Se suprime el artículo 5 del Convenio del Fondo, 1971.

Artículo 8

El artículo 6 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 En el párrafo 1 se suprimen el número del párrafo y las palabras "o los de resarcimiento estipulados en el artículo 5".
- .2 Se suprime el párrafo 2.

Artículo 9

El artículo 7 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 En los párrafos 1, 3, 4 y 6 las siete referencias al "Convenio de Responsabilidad Civil" se sustituyen por referencias al "Convenio de Responsabilidad Civil, 1992".
- .2 En el párrafo 1 se suprimen las palabras "o de resarcimiento, en virtud del artículo 5".
- .3 En la primera frase del párrafo 3 se suprimen las palabras "o de resarcimiento" y "o en el artículo 5".
- .4 En la segunda frase del párrafo 3 se suprimen las palabras "o del artículo 5, párrafo 1".

Artículo 10

En el artículo 8 del Convenio del Fondo, 1971, se sustituye la referencia al "Convenio de Responsabilidad" por una referencia al "Convenio de Responsabilidad Civil, 1992".

Artículo 11

El artículo 9 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 El párrafo 1 queda sustituido por el siguiente texto:

"1 El Fondo podrá, respecto de cualquier cuantía de indemnización de daños ocasionados por contaminación que el Fondo pague de conformidad con el artículo 4, párrafo 1, del presente Convenio, adquirir por subrogación, en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, los derechos de que pudiera gozar la persona así indemnizada contra el propietario o su fiador."

- .2 En el párrafo 2 se suprimen las palabras "o de resarcimiento".

Artículo 12

El artículo 10 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

La frase inicial del párrafo 1 queda reemplazada por el siguiente texto:

"Las contribuciones anuales al Fondo se pagarán, respecto de cada Estado Contratante, por cualquier persona que durante el año civil a que se hace referencia en el artículo 12, párrafo 2 a) o párrafo 2 b), haya recibido hidrocarburos sujetos a contribución en cantidades que en total excedan de 150 000 toneladas."

Artículo 13

Se suprime el artículo 11 del Convenio del Fondo, 1971.

Artículo 14

El artículo 12 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 En la frase inicial del párrafo 1 se suprimen las palabras "respecto de cada una de las personas a las que se hace referencia en el artículo 10,".

- .2 En el párrafo 1 i), subpárrafos b) y c), se suprime las palabras "o del artículo 5", y se sustituyen las palabras "15 millones de francos" por las palabras "cuatro millones de unidades de cuenta".

- .3 Se suprime el párrafo 1 ii) b).

- .4 En el párrafo 1 ii) el subpárrafo c) pasa a ser el b) y el subpárrafo d) pasa a ser el c).

- .5 Se sustituye la frase inicial del párrafo 2 por el siguiente texto:

"La Asamblea fijará el monto total de las contribuciones que proceda imponer. Sobre la base de esa decisión, el Director calculará, respecto de cada Estado Contratante, el monto de la contribución anual de cada una de las personas a las que se hace referencia en el artículo 10:".

- .6 Se sustituye el párrafo 4 por el siguiente texto:

"4 La contribución anual empezará a adeudarse en la fecha que ha de determinarse en el Reglamento interior del Fondo. La Asamblea podrá fijar una fecha de pago distinta."

- .7 Se sustituye el párrafo 5 por el siguiente texto:

"5 En las condiciones que fije el Reglamento financiero del Fondo, la Asamblea podrá decidir que se hagan transferencias entre los fondos recibidos de conformidad con el artículo 12.2 a) y los fondos recibidos de conformidad con el artículo 12.2 b)."'

- .8 Se suprime el párrafo 6.

Artículo 15

El artículo 13 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 El monto de toda contribución que se adeude en virtud del artículo 12 y esté atrasada devengará intereses a una tasa que será establecida de conformidad con el Reglamento interior del Fondo, pudiéndose fijar distintas tasas para distintas circunstancias."

- .2 En el párrafo 3 las palabras "artículos 10 y 11" se sustituyen por las palabras "artículos 10 y 12", y se suprimen las palabras "un periodo que exceda de tres meses".

Artículo 16

Se añade un nuevo párrafo 4 al artículo 15 del Convenio del Fondo, 1971:

"4 Cuando un Estado Contratante no cumpla con su obligación de transmitir al Director la comunicación mencionada en el párrafo 2 y de ello se derive una pérdida financiera para el Fondo, dicho Estado Contratante estará obligado a indemnizar al Fondo de esa pérdida. La Asamblea, oída la opinión del Director, decidirá si el Estado Contratante de que se trate habrá de pagar la indemnización."

Artículo 17

El artículo 16 del Convenio del Fondo, 1971, se sustituye por el siguiente texto:

"El Fondo estará formado por una Asamblea y una Secretaría, al frente de la cual habrá un Director."

Artículo 18

El artículo 18 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 Se suprime la expresión "A reserva de lo dispuesto en el artículo 26", que figura en la primera frase del artículo.

- .2 Se suprime el párrafo 8.

- .3 El párrafo 9 se sustituye por el siguiente texto:

"9 Crear los órganos auxiliares de carácter provisional o permanente que considere necesarios, determinar sus respectivos mandatos y conferirles la autoridad necesaria para desempeñar las funciones que se les haya asignado; al nombrar los miembros constitutivos de tales órganos, la Asamblea se esforzará por lograr una distribución geográfica equitativa de dichos miembros y asegurar que los Estados Contratantes respecto de los cuales se reciban las mayores cantidades de hidrocarburos sujetos a contribución estén

debidamente representados; el Reglamento interior de la Asamblea podrá aplicarse, mutatis mutandis, a la labor de tales órganos auxiliares."

- .4 En el párrafo 10 se suprime las palabras ", del Comité Ejecutivo".
- .5 En el párrafo 11 se suprime las palabras ", al Comité Ejecutivo".
- .6 Se suprime el párrafo 12.

Artículo 19

El artículo 19 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 El párrafo 1 se sustituye por el siguiente texto:
"1 La Asamblea se reunirá en periodo de sesiones ordinario una vez cada año civil, previa convocatoria del Director."
- .2 En el párrafo 2 se suprime las palabras "del Comité Ejecutivo o".

Artículo 20

Se suprime los artículos 21 a 27 del Convenio del Fondo, 1971, y los títulos de dichos artículos.

Artículo 21

El artículo 29 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 El párrafo 1 se sustituye por el siguiente texto:
"1 El Director será el más alto funcionario administrativo del Fondo. Con sujeción a las instrucciones que reciba de la Asamblea, desempeñará las funciones que le sean asignadas por el presente Convenio, el Reglamento interior del Fondo y la Asamblea."
- .2 En el párrafo 2 e) se suprime las palabras "o del Comité Ejecutivo".
- .3 En el párrafo 2 f) se suprime las palabras "o al Comité Ejecutivo, según corresponda,".
- .4 El párrafo 2 g) se sustituye por el siguiente texto:
"g) elaborar en consulta con el Presidente de la Asamblea un informe sobre las actividades del Fondo correspondientes al año civil precedente, y publicar dicho informe;".
- .5 En el párrafo 2 h) se suprime las palabras ", del Comité Ejecutivo".

Artículo 22

En el párrafo 1 del artículo 31 del Convenio del Fondo, 1971, se suprime las palabras "en el Comité Ejecutivo y".

Artículo 23

El artículo 32 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 En la frase inicial se suprimen las palabras "y en el Comité Ejecutivo".
- .2 En el apartado b) se suprimen las palabras "y del Comité Ejecutivo".

Artículo 24

El artículo 33 del Convenio del Fondo, 1971, queda enmendado como a continuación se indica:

- .1 Se suprime el párrafo 1.
- .2 En el párrafo 2 se suprime la numeración del párrafo.
- .3 Se sustituye el subpárrafo c) por el siguiente texto:
"c) la creación de órganos auxiliares en virtud del artículo 18, párrafo 9, y cuestiones relativas a esa creación."

Artículo 25

El artículo 35 del Convenio del Fondo, 1971, se sustituye por el siguiente texto:

"No podrán promoverse contra el Fondo las reclamaciones de indemnización estipuladas en el artículo 4 por sucesos ocurridos después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, antes de que hayan transcurrido 120 días contados a partir de esa fecha."

Artículo 26

A continuación del artículo 36 del Convenio del Fondo, 1971, se intercalan cuatro nuevos artículos cuyo texto es el siguiente:

"Artículo 36 bis"

Las disposiciones transitorias siguientes serán aplicables durante el periodo, en adelante llamado periodo de transición, que comienza con la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y termina con la fecha en que surtan efecto las denuncias estipuladas en el artículo 31 del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971:

- a) En la aplicación del párrafo 1 a) del artículo 2 del presente Convenio, la referencia al Convenio sobre Responsabilidad Civil, 1992, incluirá referencias al Convenio internacional sobre la responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, en su versión original o en su forma enmendada por el Protocolo de 1976 correspondiente a ese Convenio (al que se alude en el presente artículo como "Convenio de Responsabilidad Civil, 1969"), y asimismo al Convenio del Fondo, 1971.

- b) Cuando de un suceso se deriven daños ocasionados por contaminación que queden comprendidos en el ámbito del presente Convenio, el Fondo indemnizará a toda persona que haya sufrido daños ocasionados por contaminación sólo en la medida en que ésta no haya podido obtener indemnización completa y suficiente en virtud de lo dispuesto en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, el Convenio del Fondo, 1971, y el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, bien entendido que por lo que respecta a los daños ocasionados por contaminación que queden comprendidos en el ámbito del presente Convenio, respecto de una Parte en el presente Convenio que no sea Parte en el Convenio del Fondo, 1971, el Fondo indemnizará a toda persona que haya sufrido daños ocasionados por contaminación sólo en la medida en que ésta no habría podido obtener indemnización completa y suficiente si dicho Estado hubiera sido Parte en cada uno de los Convenios arriba mencionados.
- c) En la aplicación del artículo 4 del presente Convenio la cuantía que deberá tenerse en cuenta al determinar el valor total de la indemnización que el Fondo haya de pagar también incluirá toda cuantía de indemnización efectivamente pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, si se produjo ese pago, y la cuantía de indemnización efectivamente pagada o de la que se considere que ha sido pagada en virtud del Convenio del Fondo, 1971.
- d) El párrafo 1 del artículo 9 del presente Convenio se aplicará también a los derechos que se tengan en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969.

Artículo 36 ter

1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, la cuantía total de las contribuciones anuales pagaderas con respecto a los hidrocarburos sujetos a contribución recibidos en un solo Estado Contratante durante un año civil no superará el 27,5% de la cuantía total de las contribuciones anuales de conformidad con el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971, con respecto a ese año civil.

2 Si la aplicación de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del presente artículo diere lugar a que la cuantía total de las contribuciones pagaderas por los contribuyentes de un solo Estado Contratante con respecto a un año civil determinado supere el 27,5% del total de las contribuciones anuales, las contribuciones que deban pagar todos los contribuyentes de dicho Estado se reducirán a prorrata de forma que el total de esas contribuciones sea igual al 27,5% del total de las contribuciones anuales al Fondo con respecto a dicho año.

3 Si las contribuciones pagaderas por las personas de un Estado Contratante determinado se reducen de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, las contribuciones que deban pagar las personas de todos los demás Estados Contratantes se incrementarán a prorrata de forma que la cuantía total de las contribuciones pagaderas por todas las personas obligadas a contribuir al Fondo con respecto al año civil en cuestión ascienda a la cuantía total de las contribuciones decidida por la Asamblea.

4 Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 del presente artículo serán de aplicación hasta que la cantidad total de hidrocarburos sujetos a contribución recibidos en todos los Estados Contratantes en un año civil ascienda a 750 millones de toneladas o hasta que haya transcurrido un periodo de cinco años desde la fecha de entrada en vigor del Protocolo de 1992, si esto último ocurre antes.

Artículo 36 quater

No obstante lo dispuesto en el presente Convenio, se aplicarán las siguientes disposiciones a la administración del Fondo durante el periodo en que tanto el Convenio del Fondo, 1971, como el presente Convenio estén en vigor:

- a) La Secretaría del Fondo constituido en virtud del Convenio del Fondo, 1971, (en adelante llamado el "Fondo 1971") dirigida por el Director, podrá también desempeñar las funciones de Secretaría y de Director del Fondo.
- b) Si, de conformidad con el subpárrafo a), la Secretaría y el Director del Fondo 1971, desempeñan también las funciones de Secretaría y de Director del Fondo, el Fondo, en los casos en que pueda producirse un conflicto de intereses entre el Fondo 1971 y el Fondo, estará representado por el Presidente de la Asamblea del Fondo.
- c) No se considerará que ni el Director ni el personal y los expertos nombrados por él que desempeñen sus funciones en virtud del presente Convenio y del Convenio del Fondo, 1971, hayan infringido lo dispuesto en el artículo 30 del presente Convenio, en la medida en que desempeñen sus funciones de conformidad con el presente artículo.
- d) La Asamblea del Fondo se esforzará por no tomar decisiones que sean incompatibles con las tomadas por la Asamblea del Fondo 1971. Si surgen diferencias de opinión respecto de asuntos administrativos comunes, la Asamblea del Fondo tratará de llegar a un consenso con la Asamblea del Fondo 1971, dentro de un espíritu de cooperación mutua y teniendo en cuenta los objetivos comunes de ambas organizaciones.
- e) El Fondo podrá adquirir por sucesión los derechos, las obligaciones y los bienes del Fondo 1971, si así lo decide la Asamblea del Fondo 1971, de conformidad con el artículo 44, párrafo 2, del Convenio del Fondo, 1971.
- f) El Fondo reembolsará al Fondo 1971 todos los gastos y los costos que se deriven de los servicios administrativos desempeñados por el Fondo 1971 en nombre del Fondo.

Artículo 36 quinquies

Cláusulas finales

Los artículos 28 a 39 del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971, constituirán las cláusulas finales del presente Convenio. Las referencias que en el presente Convenio se hagan a los Estados Contratantes se entenderán como referencias a los Estados Contratantes del citado Protocolo."

Artículo 27

1 El Convenio del Fondo, 1971, y el presente Protocolo se leerán e interpretarán entre las Partes en el presente Protocolo como constitutivos de un documento único.

2 Los artículos 1 a 36 quinqueis del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, tendrán la designación de Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992 (Convenio del Fondo, 1992).

CLAUSULAS FINALES

Artículo 28

Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1 El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que hayan firmado el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, desde el 15 de enero de 1993 hasta el 14 de enero de 1994, en Londres.

2 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, el presente Protocolo habrá de ser ratificado, aceptado o aprobado por los Estados que lo hayan firmado.

3 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, los Estados que no hayan firmado el presente Protocolo podrán adherirse al mismo.

4 Sólo los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, o que se hayan adherido al mismo, podrán ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse al mismo.

5 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento oficial que proceda ante el Secretario General de la Organización.

6 Un Estado que sea Parte en el presente Protocolo, pero que no sea Parte en el Convenio del Fondo, 1971, estará obligado por lo dispuesto en el Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, en relación con las demás Partes en el presente Protocolo, pero no estará obligado por lo dispuesto en el Convenio del Fondo, 1971, respecto de las Partes en ese Convenio.

7 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, se considerará aplicable al Convenio en su forma enmendada por el presente Protocolo tal como el Convenio quede modificado por esa enmienda.

Artículo 29

Información relativa a los hidrocarburos sujetos a contribución

1 Antes de que entre en vigor el presente Protocolo para un Estado, ese Estado, al depositar el instrumento a que se hace referencia en el artículo 28, párrafo 5, y a partir de entonces anualmente en fecha que fijará el Secretario General de la Organización, comunicará a éste el nombre y la

dirección de las personas que respecto de aquel Estado se hallen obligadas a contribuir al Fondo en virtud del artículo 10 del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, así como datos relativos a las cantidades de hidrocarburos sujetos a contribución recibidas por ellas en el territorio de dicho Estado durante el año civil precedente.

2 Durante el periodo de transición, el Director comunicará anualmente al Secretario General de la Organización, por lo que respecta a las Partes, datos relativos a las cantidades de hidrocarburos sujetos a contribución recibidas por personas que se hallen obligadas a contribuir al Fondo en virtud del artículo 10 del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo.

Artículo 30

Entrada en vigor

1 El presente Protocolo entrará en vigor doce meses después de la fecha en que se hayan cumplido los siguientes requisitos:

- a) por lo menos ocho Estados deberán haber depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Secretario General de la Organización; y
- b) el Secretario General de la Organización deberá haber sido informado, de conformidad con el artículo 29, de que las personas que se hallen obligadas a contribuir al Fondo en virtud del artículo 10 del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, han recibido durante el año civil precedente una cantidad total de por lo menos 450 millones de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución.

2 No obstante, el presente Protocolo no entrará en vigor antes de la entrada en vigor del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992.

3 Para todo Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o se adhiere a él una vez cumplidas las condiciones relativas a la entrada en vigor que establece el párrafo 1, el presente Protocolo entrará en vigor 12 meses después de la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado el oportuno instrumento.

4 Todo Estado, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o de adhesión al mismo, podrá declarar que dicho instrumento no surtirá efecto a los fines del presente artículo hasta que haya terminado el periodo de seis meses estipulado en el artículo 31.

5 Todo Estado que haya hecho una declaración de conformidad con el párrafo precedente podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación dirigida al Secretario General de la Organización. Ese retiro surtirá efecto en la fecha en que se reciba la notificación, y se entenderá que todo Estado que efectúe tal retiro ha depositado en esa misma fecha su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo.

6 Se entenderá que todo Estado que haya hecho una declaración de conformidad con el artículo 13, párrafo 2, del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, ha hecho también una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo. Se entenderá que el retiro de una declaración hecha en virtud de dicho artículo 13, párrafo 2, también constituye un retiro en virtud del párrafo 5 del presente artículo.

Artículo 31

Denuncia de los Convenios de 1969 y de 1971

A reserva de lo dispuesto en el artículo 30, dentro de un periodo de seis meses después de la fecha en que se hayan cumplido los siguientes requisitos:

- a) que por lo menos ocho Estados se hayan constituido en Partes en el presente Protocolo o hayan depositado ante el Secretario General de la Organización instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, ya con sujeción a lo dispuesto en el artículo 30, párrafo 4, ya independientemente de esto, y
- b) que el Secretario General de la Organización haya recibido información, de conformidad con el artículo 29, de que las personas que están o que estarán obligadas a contribuir al Fondo en virtud del artículo 10 del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, han recibido durante el año civil precedente una cantidad total de por lo menos 750 millones de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución,

cada Parte en el presente Protocolo y cada Estado que haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, ya con sujeción a lo dispuesto en el artículo 30, párrafo 4, ya independientemente de esto, denunciará el Convenio del Fondo, 1971, y el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, para que dicha denuncia surta efecto 12 meses después de que haya expirado el citado periodo de seis meses, si es Parte en dichos Convenios.

Artículo 32

Revisión y enmienda

1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el Convenio del Fondo, 1992.

2 La Organización convocará una conferencia de Estados Contratantes con objeto de revisar o enmendar el Convenio del Fondo, 1992, a petición de no menos de un tercio de los Estados Contratantes.

Artículo 33

Enmienda de los límites de indemnización

1 A petición de por lo menos un cuarto de los Estados Contratantes, el Secretario General distribuirá entre todos los Miembros de la Organización y todos los Estados Contratantes toda propuesta destinada a enmendar los límites de las cantías de indemnización establecidos en el artículo 4, párrafo 4, del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo.

2 Toda enmienda propuesta y distribuida como acaba de indicarse, se presentará a fines de examen al Comité Jurídico de la Organización, al menos seis meses después de la fecha de su distribución.

3 Todos los Estados Contratantes del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité Jurídico cuyo objeto sea examinar y aprobar enmiendas.

4 Las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de los Estados Contratantes presentes y votantes en el Comité Jurídico, ampliado tal como dispone el párrafo 3, a condición de que al menos la mitad de los Estados Contratantes esté presente en el momento de la votación.

5 En su decisión relativa a propuestas destinadas a enmendar los límites, el Comité Jurídico tendrá en cuenta la experiencia que se tenga de los sucesos y especialmente la cuantía de los daños que de ellos se deriven, y la fluctuación registrada en el valor de la moneda. Se tendrá también en cuenta la relación existente entre los límites señalados en el artículo 4, párrafo 4, del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, y los que estipula el artículo V, párrafo 1, del Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992.

6 a) No se examinará ninguna enmienda relativa a los límites propuesta en virtud del presente artículo antes del 15 de enero de 1998 ni en un plazo inferior a cinco años contados a partir de la fecha de entrada en vigor de una enmienda anterior introducida en virtud del presente artículo. No se examinará ninguna enmienda propuesta en virtud del presente artículo antes de la entrada en vigor del presente Protocolo.

b) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, incrementado en un 6% anual, calculado como si se tratase de interés compuesto, a partir del 15 de enero de 1993.

c) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo, multiplicado por tres.

7 La Organización notificará a todos los Estados Contratantes toda enmienda que se apruebe de conformidad con el párrafo 4. Se entenderá que la enmienda ha sido aceptada al término de un periodo de 18 meses contados a partir de la fecha de notificación, a menos que en ese periodo no menos de un cuarto de los Estados que eran Estados Contratantes en el momento de la adopción de la enmienda por parte del Comité Jurídico hayan comunicado a la Organización que no aceptan dicha enmienda, en cuyo caso la enmienda se considerará rechazada y no surtirá efecto alguno.

8 Una enmienda considerada aceptada de conformidad con el párrafo 7, entrará en vigor dieciocho meses después de su aceptación.

9 Todos los Estados Contratantes estarán obligados por la enmienda, a menos que denuncien el presente Protocolo de conformidad con el artículo 34, párrafos 1 y 2, al menos seis meses antes de que la enmienda entre en vigor. Tal denuncia surtirá efecto cuando la citada enmienda entre en vigor.

10 Cuando una enmienda haya sido aprobada por el Comité Jurídico, pero el periodo de dieciocho meses necesario para su aceptación no haya transcurrido aún, un Estado que se haya constituido en Estado Contratante durante ese periodo estará obligado por la enmienda si ésta entra en vigor. Un Estado que se constituya en Estado Contratante después de ese periodo estará obligado por toda enmienda que haya sido aceptada de conformidad con el párrafo 7. En los casos a que se hace referencia en el presente párrafo, un Estado empezará a estar obligado por una enmienda cuando ésta entre en vigor, o cuando el presente Protocolo entre en vigor respecto de ese Estado, si la fecha en que ocurría esto último es posterior.

Artículo 34

Denuncia

1 El presente Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento a partir de la fecha en que entre en vigor para dicha Parte.

2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento ante el Secretario General de la Organización.

3 La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya depositado ante el Secretario General de la Organización el instrumento de denuncia, o transcurrido cualquier otro periodo mayor que el citado que pueda estipularse en dicho instrumento.

4 Se entenderá que la denuncia del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, constituye una denuncia del presente Protocolo. Dicha denuncia surtirá efecto en la fecha en que surta efecto la denuncia del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, de conformidad con el artículo 16 de ese Protocolo.

5 Se entenderá que todo Estado Contratante del presente Protocolo que no haya denunciado, en la forma establecida por el artículo 31, el Convenio del Fondo, 1971, y el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, ha denunciado el presente Protocolo para que dicha denuncia surta efecto doce meses después de que haya terminado el periodo de seis meses mencionado en ese artículo. A partir de la fecha en que surtan efecto las denuncias estipuladas en el artículo 31, se entenderá que cualquier Parte en el presente Protocolo que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, o de adhesión al mismo, ha denunciado el presente Protocolo con efecto a partir de la fecha en que surta efecto ese instrumento.

6 Entre las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio del Fondo, 1971, de conformidad con el artículo 41 de éste no se interpretará en modo alguno como denuncia del Convenio del Fondo, 1971, en su forma enmendada por el presente Protocolo.

7 No obstante la denuncia del presente Protocolo que una Parte pueda efectuar de conformidad con el presente artículo, las disposiciones del Protocolo relativas a la obligación de contribuir en virtud del artículo 10

del Convenio del Fondo, 1971, en su forma modificada por el presente Protocolo, por un suceso al que quiera referir el artículo 12, párrafo 2 b), de ese Convenio en su forma enmendada y que se produzca antes de que la denuncia surta efecto, continuarán siendo de aplicación.

Artículo 35

Periodos de sesiones extraordinarios de la Asamblea

1 Todo Estado Contratante podrá, dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia que en su opinión origine un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes, pedir al Director que convoque un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea. El Director convocará la Asamblea a más tardar dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de recepción de la petición.

2 El Director podrá convocar por iniciativa propia un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia si estima que tal denuncia originará un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes.

3 Si en el curso de un periodo de sesiones extraordinario convocado de conformidad con los párrafos 1 ó 2, la Asamblea decide que la denuncia va a originar un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Contratantes, cualquiera de éstos podrá, a más tardar dentro de los ciento veinte días previos a la fecha en que la denuncia surta efecto, denunciar a su vez el presente Protocolo, y esta segunda denuncia surtirá efecto a partir de la misma fecha que la primera.

Artículo 36

Terminación

1 El presente Protocolo dejará de estar en vigor si el número de Estados Contratantes llega a ser inferior a tres.

2 Los Estados que estén obligados por el presente Protocolo la víspera de la fecha en que éste deje de estar en vigor, permitirán al Fondo que desempeñe sus funciones según lo estipulado en el artículo 37 del presente Protocolo y, a estos fines solamente, seguirán estando obligados por el presente Protocolo.

Artículo 37

Liquidación del Fondo

- 1 Aun cuando el presente Protocolo deje de estar en vigor, el Fondo:
 - a) satisfará las obligaciones que le correspondan respecto de un suceso ocurrido antes de que el Protocolo haya dejado de estar en vigor;
 - b) podrá ejercer sus derechos por lo que hace a las contribuciones adeudadas en la medida en que éstas sean necesarias para satisfacer las obligaciones contraídas en virtud del subpárrafo a), incluidos los gastos de administración del Fondo necesarios para este fin.

2 La Asamblea tomará todas las medidas adecuadas para dar fin a la liquidación del Fondo, incluida la distribución equitativa, entre las personas que hayan contribuido al mismo, de cualesquiera bienes que puedan quedar.

3 A los efectos del presente artículo, el Fondo seguirá siendo una persona jurídica.

Artículo 38

Depositario

1 El presente Protocolo y todas las enmiendas adoptadas en virtud del artículo 33 serán depositados ante el Secretario General de la Organización.

2 El Secretario General de la Organización:

- a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:
 - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de un instrumento, así como de la fecha en que se produzcan tales firma o depósito;
 - ii) cada declaración y notificación que se produzcan en virtud del artículo 30, incluidos las declaraciones y los retiros que se considere que han sido efectuados de conformidad con dicho artículo;
 - iii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - iv) las fechas en que se deban efectuar las denuncias establecidas en el artículo 31;
 - v) toda propuesta destinada a enmendar los límites de las cuantías de indemnización que haya sido hecha de conformidad con el artículo 33, párrafo 1;
 - vi) toda enmienda que haya sido aprobada de conformidad con el artículo 33, párrafo 4;
 - vii) toda enmienda de la que se considere que ha sido aceptada de conformidad con el artículo 33, párrafo 7, junto con la fecha en que tal enmienda entre en vigor de conformidad con los párrafos 8 y 9 de dicho artículo;
 - viii) la realización del depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo, junto con la fecha en que se efectuó el depósito y la fecha en que la denuncia surtirá efecto;
 - ix) toda denuncia de la que se considere que ha sido hecha de conformidad con el artículo 34, párrafo 5;
 - x) toda notificación que se estipule en cualquier artículo del presente Protocolo;
- b) remitirá ejemplares certificados auténticos del presente Protocolo a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se adhieran al presente Protocolo.

3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General de la Organización remitirá el texto a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 39

Idiomas

El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO EN LONDRES el día veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo.

بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء
متعدد دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971

إن املاف البروتوكول الحالى

إذ نظرت في الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء متعدد دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ،
لعام 1971 ، وبروتوكول عام 1984 المتعلق بها ،

وإذ تلاحظ أن بروتوكول عام 1984 تلك الاتفاقية ، الذي يوفر آفاقاً محسنةً وتعويضاً معززاً ،
لم يدخل حيز التنفيذ ،

وإذ تؤكد أهمية المحافظة على قدرة النظام الدولي للمسؤولية والتعويض بشأن التلوث
الزيتي على الاستمرار ،

وإذ تدرك الحاجة إلى ضمان دلائل محتوى بروتوكول عام 1984 في أقرب وقت ممكن ،

وإذ تعي صلحة الدول الأطراف في الترتيب لكن تكون الاتفاقية المعدلة متعاقبة مع
الاتفاقية الأصلية ومكملة لها خلال فترة انتقالية ،

وأقتناعاً منها بأن على قطاع النقل البحري ومصالح الشحنات الزيتية أن يواصل شاطر
التبعات الاقتصادية لأضرار التلوث الناجمة عن قيام السفن بنقل الزيت السائب بحراً ،

وإذ تأخذ في حسابها اعتماد بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية
المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة 1

الاتفاقية التي تعدلها أحكام هذا البروتوكول هي الاتفاقية الدولية لانشاء متعدد دولي
للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، والمشار اليها فيما بعد باسم "اتفاقية المتعدد
لعام 1971" . وبالنسبة للدول الأطراف في بروتوكول عام 1976 لاتفاقية المتعدد لعام 1971 ،
تعتبر هذه الاشارة متضمنة لاتفاقية المتعدد لعام 1971 في صيغتها المعدلة بذلك البروتوكول .

المادة 2

تعديل المادة 1 من اتفاقية المندوب لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :
 1. "اتفاقية المسؤولية لعام 1992" : هي الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 .
2. تضاف بعد الفقرة 1 فقرة جديدة كما يلي :

مكرر. "اتفاقية المندوب لعام 1971" : هي الاتفاقية الدولية لإنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 . وبالنسبة للدول المطراف في بروتوكول عام 1976 لتلك الاتفاقية ، يعتبر المصطلح متضمناً لاتفاقية المندوب لعام 1971 في صيغتها المنشقة بذلك البروتوكول .
3. يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي :
 2. تحمل تعابير "السلينة" و"الشخص" و"المالك" و"الزيت" و"أضرار التلوث" و"التدابير الوقائية" و"الحادث" و"المنظمة" المعاني ذاتها المستمد إليها في المادة الأولى من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .
4. يستعاض عن الفقرة 4 بالنص التالي :
 4. يحمل تعابير "الوحدة الحسابية" المعنى ذاته المستمد إليه في الفقرة 9 من المادة الخامسة من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .
5. يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي :
 5. يحمل تعابير "حمولة السلينية" المعنى ذاته المستمد إليه في الفقرة 10 من المادة الخامسة من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .
6. يستعاض عن الفقرة 7 بالنص التالي :
 7. "الكيليل" : هو أي شخص يقدم تأميناً أو ضماناً مالياً آخر لتفطيم مسؤولية المالك وفقاً للفقرة 1 من المادة السابعة لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 .

المادة 3

تعديل المادة 2 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. ينشأ بهذا صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث ، يطلق عليه اسم "الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث الذي تعيشه الدولتين في عام 1992" ويشار إليه فيما بعد باسم "الصندوق" وذلك بفرض تحقيق الأهداف التالية :

(أ) توفير التعويض عن أضرار التلوث ضمن المدى الذي تكون فيه الحماية التي تقدمها اتفاقية المسئولية لعام 1992 غير كافية ؛

(ب) تحقيق الغايات ذات الصلة المحددة في هذه الاتفاقية .

المادة 4

يستعاض عن المادة 3 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 بالنص التالي :

تنطبق هذه الاتفاقية حسراً على ما يلي :

(أ) الأضرار الناجمة عن التلوث الواقعة :

1' في إقليم دولة متعاقدة ، بما في ذلك بحرها الإقليمي ، و

2' في المنطقة الاقتصادية الخالصة لدولة متعاقدة ، منشأة وفقاً للقانون الدولي ، أو ، إذا لم تكن الدولة المتعاقدة قد أنشأت مثل هذه المنطقة ، في منطقة وراء البحر الإقليمي لتلك الدولة وبخذاه على أن حدودها الدولة المذكورة وفقاً للقانون الدولي وبشرط الا تمتد إلى أبعد من 200 ميل بحري من خطوط الأساس التي يقاس عندها عرض بحرها الإقليمي ؟

(ب) التدابير الوقائية ، أيما تتخذ ، لتمادي هذه الأضرار أو تقليلها إلى الحد الأدنى .

المادة 5

يعدل عنوان المواد من 4 إلى 9 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 بحذف عبارات "والاعضاء" .

المادة 6

تعديل المادة 4 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلى :

1. يستعاض عن الاشارات الخمس الواردة في الفقرة 1 الى "اتفاقية المسؤولية" بالاشارات الى "اتفاقية المسؤولية لعام 1992" .

2. يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي :

3. وإذا ما ثبت الصندوق أن أضرار التلوث ناجمة كلياً أو جزئياً عن فعل أو احجام مرتكب بنيه أحداث ضرر من قبل الشخص المعادي من الضرر أو بسبب اهمال ذلك الشخص ، فإن الصندوق يمكن أن يعفى كلياً أو جزئياً من مسؤوليته في دفع تعويض إلى ذلك الشخص . وفي أي حال فإن الصندوق يعفى ضمن الحدود التي كان يمكن أن يعفى مالك السفينة فيها بمقتضى الفقرة 3 من المادة الثالثة لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 . على أنه لايجوز أن يكون هناك اعفاء للصندوق فيما يتعلق بالتدابير الوقائية .

3. يستعاض عن الفقرة 4 بالنص التالي :

4. (أ) وما لم يعن على خلاف ذلك في الفقرتين البرعيتين (ب) و(ج) من هذه الفقرة ، فإن المبلغ الاجمالي للتعويض القابل للسداد من جانب الصندوق في ظل هذه المادة سيكون ، بالنسبة لأي حادث واحد ، محدوداً ، بحيث لايزيد المقدار الكلي لهذا المبلغ ومقدار التعويض المسدد فعلاً وفقاً لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 عن أضرار للتلوث واقعة في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية حسب التعريف الوارد في المادة 3 ، عن 135 مليون وحدة حسابية .

(ب) وما يعن على خلاف ذلك في الفقرة البرعية (ج) ، لايجوز أن يتجاوز المبلغ الاجمالي للتعويض القابل للسداد من جانب الصندوق في ظل هذه المادة عن أضرار للتلوث ناجمة عن ظاهرة طبيعية ذات طابع استثنائي ، وحتمي ، وقاهر ، عن 135 مليون وحدة حسابية .

(ج) يكون الحد الأقصى لمبلغ التعويض المشار إليه في الفقرتين البرعيتين (أ) و(ب) 200 مليون وحدة حسابية فيما يتعلق بأي حادث يقع خلال آية فترة تكون هناك فيها ثلاثة أطراف في هذه الاتفاقية تبلغ الكمية الإجمالية لزيت المسامية المتعلقة بها والتي يتلقاها أشخاص في إقليم هذه الأطراف ، خلال السنة التقويمية السابقة ، 600 مليونطن أو أكثر .

(د) لا تؤخذ المائدة المترافقه لصدوق منها وفقاً للقرة 3 من المادة الخامسة لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 ، إن وجدت ، بين الاعتبار عند حساب الحد الأقصى للتعويض القابل للسداد من قبل الصندوق في ظل هذه المادة .

(هـ) تحول المبالغ الواردة في هذه المادة الى العولة الوطنية على أساس قيمة تلك العولة بما يعادلها من حق السحب الخاص في تاريخ قرار جمعية الصندوق بشأن أول موعد لدفع التعويض .

4. يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي :

5. وحيثما يتجاوز مقدار المطالبات المشتبه ضد الصندوق المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد بمتضى الفقرة 4 ، فإن المبلغ المتاح يجب أن يوزع على نحو تكون فيه النسبة بين أية مطالب ثابتة ومقدار التعويض المسترد فعلاً من قبل المدعي في ظل هذه الاتفاقية واحداً فيما يتعلق بجميع المدعين .

5. يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي :

6. يجوز لجمعية الصندوق أن تقرر ، في حالات استثنائية ، ان التعويض وفقاً لهذه الاتفاقية يمكن دفعه حتى لو لم ينشئ مالك السليلة صندوقاً بمتضى الفقرة 3 من المادة الخامسة لاتفاقية المسؤولية لعام 1992 . وفي هذه الحالة تطبق ، وفقاً لذلك ، الفقرة 4(هـ) من هذه المادة .

المادة 7

تحذف المادة 5 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 .

المادة 8

تعديل المادة 6 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. في الفقرة 1 ، يحذف رقم الفقرة وعبارة "أو الاعضة بموجب المادة 5" .

2. تحذف الفقرة 2 .

المادة 9

تعديل المادة 7 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض في الفقرات 1 و 3 و 4 و 6 عن الاعارات السبع الى "اتفاقية المسؤولية" بالاعارات الى "اتفاقية المسؤولية لعام 1992" .
2. تمحى من الفقرة 1 عبارة "او الاعضة بموجب المادة 5" .
3. تمحى من الجملة الاولى في الفقرة 3 عبارتا "او الاعضة" و "او المادة 5" .
4. تمحى من الجملة الثانية في الفقرة 3 عبارة "او الفقرة 1 من المادة 5" .

المادة 10

يستعاض عن الاعارة الواردة في المادة 8 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 الى "اتفاقية المسؤولية" بالاعارة الى "اتفاقية المسؤولية لعام 1992" .

المادة 11

تعديل المادة 9 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. وفيما يتعلق باي مبلغ للتعويض عن اضرار التلوث يدفعه الصندوق وفقاً للفقرة 1 من المادة 4 من هذه الاتفاقية ، يكتسب الصندوق بالحلول حقوق الشخص المعون على هذا النحو التي يمكن أن يتمتع بها بمقتضى اتفاقية المسؤولية لعام 1992 ازاء المالك او كفيله .

2. تمحى عبارة "او الاعضة" من الفقرة 2 .

المادة 12

تعديل المادة 10 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

يستعاض عن العبارة الافتتاحية من الفقرة 1 بالنص التالي :

تسدد المساهمات السنوية الى الصندوق فيما يتعلق بكل دولة متعاقدة من قبل اي شخص تلقي كميات يزيد مجموعها عن 150 000 ملن في السنة التقويمية المشار اليها في الفقرة (ا) او (ب) من المادة 12 .

المادة 13

تحذف المادة 11 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 .

المادة 14

تعديل المادة 12 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. تحذف عبارة "على كل شخص مشار اليه في المادة 10" الواردۃ في الجملة الافتتاحية من الفقرة 1 .

2. تحذف عبارة "(او 5" من الفقرتين المرعيتين (ب) و(ج) من الفقرة 1" وتحل عبارة "اربعة ملايين وحدة حسابية" محل عبارة "15 مليون فرنك" .

3. تحذف الفقرة الفرعية 1'2'(ب) .

4. تغدو الفقرة المرعية (ج) الفقرة المرعية (ب) ، والفقرة المرعية (د) الفقرة المرعية (ج) في الفقرة 1'2' .

5. يستعاض عن العبارة الافتتاحية في الفقرة 2 بالنص التالي :

تتولى الجمعية تحديد المبلغ الاجمالي للمساهمات المزمع تحصيلها . ويقوم المدير ، بناء على ذلك القرار ، وفيما يتعلق بكل دولة متعاقدة ، بحساب مقدار المساهمة السنوية لكل شخص مشار اليه في المادة 10 .

6. يستعاض عن الفقرة 4 بالنص التالي :

4. تغدو المساهمة السنوية مستحقة في التاريخ الملتصوص عليه في اللوائح الداخلية للصندوق . ويجوز للجمعية ان تقرر تاريخا مختلفا للسداد .

7. يستعاض عن المقرة 5 بالنص التالي :

5. يجوز للجمعية ، بموجب الشروط المنصوص عليها في اللوائح المالية للمندوق ، القيام بعمليات تحويل بين المبالغ الواردة وفقاً للمادة 2.12(ا) والمبالغ الواردة وفقاً للمادة 2.12(ب) .

8. تجذف المقرة 6 .

المادة 15

تعديل المادة 13 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض عن المقرة 1 بالنص التالي :

1. يُدرّج مبلغ أية مساهمة مستحقة بموجب المادة 12 ومتاخرة فوائد بمعدل يحدد وفقاً للنظام الداخلي للمندوق ، شريطة أن يكون من الجائز تحديد فوائد متباينة في ظل الظروف المتباينة .

2. تستبدل عبارة "المادتين 10 و11" في المقرة 3 بعبارة "المادتين 10 و12" وتحذف عبارة "المقرة تزيد عن ثلاثة أشهر" .

المادة 16

تضاف فقرة جديدة 4 للمادة 15 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 :

4. عندما لا تطي دولة متعاقدة بالتزاماتها بتقديم المعلومات المشار إليها في المقرة 2 إلى المدير ويسفر ذلك عن خسارة مالية للمندوق ، فإن تلك الدولة المتعاقدة تتحمل مسؤولية تعويض هذه الخسارة للمندوق . ويجوز للجمعية ، بناء على توصية المدير ، أن تقرر ما إذا كان على الدولة المتعاقدة دفع هذا التعويض .

المادة 17

يستعاض عن المادة 16 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 بالنص التالي :

يكون للمندوق جمعية وأمانة يرأسها مدير .

المادة 18

تعديل المادة 18 من اتفاقية المصدق لعام 1971 كما يلي :

1. تمحف عبارة "، وشرطه مراعاة أحكام المادة 26 ، " الواردة في الجملة الافتتاحية .
2. تمحف الفقرة 8 .
3. يستعاض عن الفقرة 9 بالنص التالي :

9. لانشاء اية هيئة فرعية مؤقتة او دائمة ، فإنها قد ترى من الضروري تحديد اختصاصاتها واعطائها السلطة الضرورية لاداء الوظائف المسندة إليها ، وعدد امين اعضاء لعمل هذه الهيئة ، فإن على الجمعية السعي لضمان توزيع جغرافي منصف للاعضاء وكلائلة ان الدول المتعاقدة التي ترد فيما يتعلق بها اكبر كميات من زيت المساحة ، تمثيل على نحو ملائم ، ويحوز تطبيق النظام الداخلي للجمعية ، مع التعديل المقترض حسب الاحوال ، على اعمال مثل تلك الهيئة الفرعية ١
4. تمحف عبارة "، واللجنة التنفيذية ،" من الفقرة 10 .
5. تمحف عبارة "، واللجنة التنفيذية ،" من الفقرة 11 .
6. تمحف الفقرة 12 .

المادة 19

تعديل المادة 19 من اتفاقية المصدق لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. تعقد الجمعية دوراتها العادية مرة كل سنة تقويمية بناء على دعوة من المدير .
2. تمحف عبارة "اللجنة التنفيذية او" من الفقرة 2 .

المادة 20

تحذف المواد من 21 الى 27 من اتفاقية المصدق لعام 1971 وكذلك عناوين هذه المواد .

المادة 21

تعديل المادة 29 من اطلاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :
1. يعتبر المدير كبير الموظفين الاداريين للصندوق . ويؤدي ، رهناً بالتعليمات التي تصدرها له الجمعية ، تلك المهام التي توكلها اليه هذه الاطلاقية واللوائح الداخلية للصندوق والجمعية .
2. تمحف عبارة " او من اللجنة التنفيذية " من الفقرة 2(هـ) .
3. تمحف عبارة " او الى اللجنة التنفيذية ، حسب الحال " ، من الفقرة 2(و) .
4. يستعاض عن الفقرة 2(ز) بالنص التالي :
(ز) يقوم ، بالتشاور مع رئيس الجمعية ، باعداد ونشر تقرير عن اوجه نشاط الصندوق خلال السنة التقويمية السابقة ،
5. تمحف عبارة "، واللجنة التنفيذية " من الفقرة 2(ج) .

المادة 22

تمحف عبارة "اللجنة التنفيذية وفي" من الفقرة 1 من المادة 31 لاطلاقية الصندوق لعام

• 1971

المادة 23

تعديل المادة 32 من اطلاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. تمحف عبارة "وفي اللجنة التنفيذية" من الجملة الافتتاحية .
2. تمحف عبارة "واللجنة التنفيذية" من الفقرة الفرعية (ب) .

المادة 24

تعديل المادة 33 من اطاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

1. يحذف الفقرة 1.
2. يحذف رقم الفقرة من الفقرة 2.
3. يستعاض عن الفقرة الفرعية (ج) بالنص التالي :
(ج) إنشاء هيئات فرعية ، بموجب الفقرة 9 من المادة 18 ، والمسائل المتعلقة بهذا
الإنشاء .

المادة 25

يستعاض عن المادة 35 لاطاقية الصندوق لعام 1971 بالنص التالي :

لايجوز رفع مطالبات تتعلق بالتعويض بموجب المادة 4 الناشرة عن احداث واقعة بعد تاريخ
نفاذ الاطاقية قبل انتصاء مائة وعشرين يوماً من ذلك التاريخ .

المادة 26

تضاف ثلاثة مواد جديدة بعد المادة 36 من اطاقية الصندوق لعام 1971 كما يلي :

المادة 36 مكررة

طبق المحکام الادقاليه التالية خلال الفترة ، المشار اليها فيما بعد باسم الفترة
الادقاليه ، التي تبدأ في تاريخ نفاذ هذه الاطاقية وتنتهي في تاريخ سريان مفعول عمليات
الانسحاب المنصوص عليها في المادة 31 من بروتوكول عام 1992 لتعديل اطاقية الصندوق
لعام 1971 :

- (أ) عند تطبيق الفقرة (أ) من المادة 2 من هذه الاطاقية ، فإن الاشارة الى اطاقية
المسؤولية لعام 1992 تتضمن الاشارة الى الاطاقية الدوليه بشان المسؤولية المدنيه
عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، سواء في صيغتها الأصلية او الملحقة
بروتوكول عام 1976 (المشار اليها في هذه المادة باسم "اطاقية المسؤولية لعام
1969") وكذلك اطاقية الصندوق لعام 1971 .

(ب) حينما يتسبب حادث بأضرار تلوث واقعة ضمن نطاق هذه الاتفاقية ، يدفع الصندوق تعويضاً لمني شخص يعاني من أضرار التلوث وذلك فحسب إذا عجز مثل هذا الشخص عن الحصول على تعويض كامل وكاف عن الأضرار بمقتضى شروط اتفاقية المسؤولية لعام 1969 واتفاقية الصندوق لعام 1971 واتفاقية المسؤولية لعام 1992 ، وضمن حدود هذا ، بشرط أنه فيما يتعلق بأضرار التلوث الواقعة في نطاق هذه الاتفاقية والمتعلقة بطرف في هذه الاتفاقية ولكن ليس طرفاً في اتفاقية الصندوق لعام 1971 ، فإن الصندوق يدفع تعويضاً لمني شخص يعاني من أضرار التلوث وذلك فحسب إذا كان هذا الشخص ما كان ليستطيع الحصول على تعويض كامل وكاف لو أن هذه الدولة كانت طرفاً في كل من الاتفاقيات الواردة أعلاه ، وضمن حدود هذا .

(ج) عند تطبيق المادة 4 من هذه الاتفاقية فإن المقدار المأخذون بعين الاعتبار عند تحديد المبلغ الإجمالي للتعويض المستحق على الصندوق يجب أن يشمل مقدار التعويض المسدد فعلاً بمقتضى اتفاقية المسؤولية لعام 1969 ، إذا وجد ، ومقدار التعويض المسدد فعلاً أو المعتبر أنه قد سدد وفقاً لاتفاقية الصندوق لعام 1971 .

(د) تطبق الفقرة 1 من المادة 9 لهذه الاتفاقية أيضاً على الحقوق المتتمتع بها في ظل اتفاقية المسؤولية لعام 1969 .

المادة 36 مكررة الثالثا

1 وفقاً للمقررة الرابعة من هذه المادة ، فإنه يتعين الآلا يتجاوز المبلغ الإجمالي للمساهمات السنوية فيما يتعلق بزيت المساهمة المستلم في دولة متعاقدة واحدة خلال سنة تقويمية واحدة ما نسبته 27,5 في المائة من المبلغ الإجمالي للمساهمات السنوية بموجب بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 ، وذلك فيما يتعلق بهذه السنة التقويمية .

2 وإذا ما أدى تطبيق الأحكام المنصوص عليها في الفقرتين 2 و3 من المادة 12 إلى أن يزيد المبلغ الإجمالي للمساهمات المدفوعة من قبل إطار مساهمة من دولة متعاقدة واحدة وبالنسبة لسنة تقويمية معينة ، عما نسبته 27,5 في المائة من مجموع المساهمات السنوية ، فإنه يتعين أن تخلص المساهمات المدفوعة من قبل كل المساهمين من هذه الدولة ، كل بنسبة ما له ، بحيث تبلغ نسبة مساهماتهم الإجمالية تساوي 27,5 في المائة من مجموع المساهمات السنوية في الصندوق فيما يتعلق بهذه السنة .

3 وإذا ما خفضت المساهمات المدفوعة من قبل الأشخاص في دولة متعاقدة معينة ، بموجب الفقرة 2 من هذه المادة ، فإنه يتعين زيادة المساهمات المدفوعة من قبل الأشخاص في جميع الدول المتعاقدة الأخرى ، كل بنسبة ما له ، بما يكفل أن يصل المبلغ الإجمالي للمساهمات المدفوعة من قبل الأشخاص المسؤولين عن المساهمة في الصندوق فيما يتعلق بالسنة التقويمية المعنية إلى المبلغ الإجمالي للمساهمات التي قررتها الجمعية .

٤ وظلت أحكام المقررات من ١ إلى ٣ لهذه المادة سارية إلى أن تبلغ الكمية الإجمالية لزيت المسامية المستلم في جميع الدول المتعاقدة في سنة تقويمية واحدة ما قدره ٧٥٠ مليون ملن ، أو إلى أن تنتهي فترة ٥ سنوات من تاريخ سريان بروتوكول عام ١٩٩٢ المذكور ، أيهما حدث أولاً .

المادة ٣٦ مكررة رابعاً

بغض النظر عن أحكام هذه الاتفاقية ، تطبق الأحكام التالية على إدارة الصندوق خلال الفترة التي تكون فيها كل من اتفاقية الصندوق لعام ١٩٧١ وهذه الاتفاقية سارية المفعول :

(أ) يجوز أن تقوم أيضاً إمارة الصندوق ، البشارة باتفاقية الصندوق لعام ١٩٧١ (المشار إليها فيما بعد باسم "صندوق عام ١٩٧١") التي يرأسها المدير ، بوظيفة الأمانة ومدير الصندوق .

(ب) وإذا قامت الأمانة ومدير صندوق عام ١٩٧١ أيضاً ، وفقاً للفقرة الفرعية (أ) ، بمهام الأمانة ومدير الصندوق فإن رئيس جمعية الصندوق يتولى تمثيل الصندوق في حالات تعارض المصالح بين صندوق عام ١٩٧١ والصندوق .

(ج) لا يعتبر المدير والموظفو والخبراء الذين يعيثون ، عند أدائهم لواجباتهم بمتنفس هذه الاتفاقية واتفاقية الصندوق لعام ١٩٧١ ، على أنهم يخرقون أحكام المادة ٣٠ من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتأديتهم لواجباتهم بمتنفس هذه المادة .

(د) على جمعية الصندوق أن تسعى كي لا تتخذ قرارات تتعارض مع القرارات المتخذة من قبل جمعية الصندوق لعام ١٩٧١ . وإذا نشأت خلافات في الرأي فيما يتعلق بقضايا إدارية مشتركة ، فإن على جمعية الصندوق أن تعمل على التوصل إلى اتفاق في الرأي مع جمعية الصندوق لعام ١٩٧١ ، بروح يسودها التعاون المتبادل وبما يراعي الأهداف المشتركة لكل من المنظمتين .

(هـ) يجوز أن تؤول للصندوق حقوق والتزامات موجودات صندوق عام ١٩٧١ إذا قررت ذلك جمعية الصندوق لعام ١٩٧١ ، وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٤٤ لاتفاقية الصندوق لعام ١٩٧١ .

(و) يسد الصندوق إلى صندوق عام ١٩٧١ جميع التكاليف والمصروفات الناجمة عن الخدمات الإدارية التي أداها صندوق عام ١٩٧١ نيابة عن الصندوق .

المادة 36 مكررة خاصّاً

البنود الختامية

تكون البنود الختامية لهذه الاتفاقية هي المواد من 28 إلى 39 من بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 . وتنص الإشارات إلى الدول المتعاقدة في هذه الاتفاقية على أنها إشارات إلى الدول المتعاقدة في ذلك البروتوكول .

المادة 27

1. تتراءاً أطراف هذا البروتوكول وتسرى اتفاقية الصندوق لعام 1971 وهذا البروتوكول على أنهما مك واحد .
2. يطلق على المواد من 1 إلى 36 مكررة خاصّاً لاتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول اسم الاتفاقية الدولي بشان إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 (اتفاقية الصندوق لعام 1992) .

البنود الختامية

المادة 28

التوقيع ، والتصديق ، والتقبيل ، والموافقة والانضمام

1. يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مدينة لندن من 15 كانون الثاني/يناير 1993 إلى 14 كانون الثاني/يناير 1994 أمام أيّة دولة وقعت على إتفاقية المسؤلية لعام 1992 .
2. ورهنًا بمراعاة الفقرة 4 ، فإن هذا البروتوكول يخضع للتصديق أو التقبيل أو الموافقة من جانب الدول الموقعة عليه .
3. ورهنًا بمراعاة الفقرة 4 ، يفتح باب هذا البروتوكول للانضمام أمام الدول التي لم توقع عليه .
4. يجوب التصديق أو التقبيل أو الموافقة أو الانضمام إلى هذا البروتوكول من قبل الدول التي صدّقت أو قبلت أو وافقت أو انضمت إلى اتفاقية المسؤلية لعام 1992 فقط .

5. يسري معمول التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق ايداع صك رسمي بهذه المعنى لدى الأمين العام للمنظمة .

6. تكون الدولة الطرف في هذا البروتوكول ولكنها ليست طرفاً في اتفاقية الصندوق لعام 1971 ملزمة باحکام اتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول فيما يتعلق بالاطراف الأخرى فيها ، ولكنها لا تكون ملزمة باحکام اتفاقية الصندوق لعام 1971 فيما يتعلق باطراف تلك الاتفاقية .

7. يعتبر أي صك بالتصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام يودع بعد بدء نفاذ تعديل ما على اتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول منطبقاً على الاتفاقية المنتجة على النحو المذكور ، وذلك حسبما تحوّلت بهذا التعديل .

المادة 29

معلومات عن زيت المساهمة

1. قبل نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لدولة ، فإن على تلك الدولة ، عند ايداع الصك المشار اليه في الفقرة 5 من المادة 28 ، وبصورة سنوية بعد ذلك في موعد يحدده الأمين العام للمنظمة ، ان تبعث اليه باسم وعنوان اي شخص يكون مسؤولاً فيما يتعلق بها عن المساهمة في الصندوق تشبيهياً مع المادة 10 لاتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، وكذلك ببيانات عن الكميات ذات العلاقة من زيت المساهمة التي تلقاها مثل هذا الشخص في اقليم تلك الدولة خلال السنة التقويمية السابقة .

2. وخلال الفترة الانتقالية ، يقوم البشير سنوياً ، من أجل الأطراف ، بارسال بيانات عن الكميات ذات العلاقة من زيت المساهمة التي تلقاها الاشخاص المسؤولون عن المساهمة في الصندوق بمقدار المادة 10 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول الى الأمين العام للمنظمة .

المادة 30

النفاذ

1. يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد اثني عشر شهراً من تاريخ استيفاء الشروط التالية :

(1) ايداع فماني دول على الاقل لصكوك التصديق ، او القبول ، او الموافقة ، او الانضمام لدى الأمين العام للمنظمة و

(ب) ورود معلومات الى الامين العام للمنظمة وفقاً للمادة 29 تفيد بان اولئك الاشخاص الذين سيكونون مسؤولين عن المساهمة عملاً بالمادة 10 من اتفاقية الصندوق لعام 1971 في صيغتها المعديلة بهذا البروتوكول قد تلقوا خلال السنة التقويمية السابقة كمية اجمالية من زيت المساهمة قدرها 450 مليون ملن على الاقل .

.2 على ان هذا البروتوكول لن يدخل حيز التنفيذ قبل بدء نفاذ اتفاقية المسؤلية لعام 1992 .

.3 وبالنسبة لایة دولة تصدق او تقبل او توافق او تتضمن الى هذا البروتوكول بعد استيفاء شروط الفقرة 1 الخاصة بالنتائج ، فإن سمعول هذا البروتوكول يسري بعد اثني عشر شهراً من تاريخ ايداع هذه الدولة للصك المناسب .

.4 يجوز لایة دولة ، عند ايداع مكها بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام فيما يتعلق بهذا البروتوكول ، ان تصرح بان هذا الصك لايعتبر نافذاً لاغراض من هذه المادة حتى نهاية فترة الاشهر ستة المنصوص عليها في المادة 31 .

.5 يجوز لایة دولة تكون قد اصدرت تصريحاً وفقاً للالفقرة السابقة ان تسحبه في اي وقت من الاوقات عن طريق تقديم إنذار موجه الى الامين العام للمنظمة . ويبداً نفاذ ذلك السحب في تاريخ تسليم الاخطار ، وتعتبر اية دولة قدّمت هذا السحب على انها قد اودعت مكها بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام فيما يتعلق بهذا البروتوكول في ذلك التاريخ .

.6 وتعتبر اية دولة قد تصدر تصريحاً وفقاً للالفقرة 2 من المادة 13 لبروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية المسؤلية لعام 1969 على انها اصدرت تصريحاً عملاً بالالفقرة 4 من هذه المادة . ويشكل الانسحاب من التصريح في ظل الفقرة 2 من المادة 13 انسحاباً ايضاً في ظل الفقرة 5 من هذه المادة .

المادة 31

الانسحاب من اتفاقية عام 1969 وعام 1971

ورهنـاـ بالـمـادـة 30 ، وـفـي غـضـون سـتـة أـشـهـر بـعـد تـارـيخ اـسـتـيـفـاء الشـروـط التـالـيـة :

(ا) ان تصبح ثمان دول على الاقل اطرافاً في هذا البروتوكول او تودع مكها بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى الامين العام للمنظمة ، سواء خضعت للالفقرة 4 من المادة 30 أم لا ، و

(ب) أن يتلقى الأمين العام للمنظمة معلومات وفقاً للمادة 29 بان الاختصاص المسؤولين أو الذين سيكونون مسؤولين عن المساهمة عملاً بال المادة 10 من اتفاقية الصندوق في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول قد تلقوا خلال السنة التقويمية السابقة كمية اجمالية من زيت المساهمة قدرها 750 مليون طن على الأقل ،

على كل طرف في هذا البروتوكول وكل دولة قد أودعها مبكراً بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، سواء خضع ذلك للقرة 4 من المادة 30 أم لا ، الاعلان عن الانسحاب من اتفاقية الصندوق لعام 1971 واتفاقية المسؤولية لعام 1969 ، إن كانا من أطرافهما ، على أن يبدأ النفاذ خلال اثني عشر شهراً من انقضاء مدة الاشهر الستة المذكورة اعلاه .

المادة 32

التبسيج والتعديل

- يجوز للمنظمة أن تعقد مؤتمراً بغرض تبسيج أو تعديل اتفاقية الصندوق لعام 1992 .
- تعقد المنظمة مؤتمراً للدول المتعاقدة بغرض تبسيج أو تعديل اتفاقية الصندوق لعام 1992 بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث جميع الدول المتعاقدة .

المادة 33

تعديل حدود التعويض

- يعتمد الأمين العام للمنظمة ، بناء على طلب ربع الدول المتعاقدة على الأقل ، أي مقترن بتعديل حدود التعويض المنصوص عليها في الفقرة 4 من المادة 4 لاتفاقية في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول على جميع أعضاء المنظمة وكل الدول المتعاقدة .
- يحال أي تعديل مقترن ومعتمد كما ورد أعلاه إلى اللجنة القائمة للمنظمة للنظر فيه خلال مدة ستة أشهر على الأقل بعد تاريخ هذا التعميم .
- يحق لجميع الدول المتعاقدة في اتفاقية في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، أن تشارك في أعمال اللجنة القائمة للنظر في التعديلات واعتمادها .
- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة الحاضرة والمصوّنة في اللجنة القائمة ، والموسعة وفقاً للفقرة 3 ، على شرط حضور نصف الدول المتعاقدة على الأقل وقت التصويت .

5. وعند النظر في مقتراح لتعديل الحدود ، تأخذ اللجنة القادوية بعين الاعتبار الخبرة المكتسبة من الحوادث ولاسيما مدى الضرر الناجمة عنها ، والتغيرات في القيم التقديمة . وتأخذ اللجنة أيضًا بعين الاعتبار العلاقة بين الحدود الواردة في الفقرة 4 من الاتفاقية في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول والحدود الواردة في الفقرة 1 من المادة الخامسة للاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 .

6. (ا) لايجوز النظر في اي تعديل للحدود بمقتضى هذه المادة قبل 15 كانون الثاني/يناير 1998 او خلال مدة تقل عن خمس سنوات من تاريخ بدء نفاذ اي تعديل سابق بمقتضى هذه المادة . ولا ينطر في اي تعديل في ظل هذه المادة قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول .

(ب) لايجوز زيادة الحد بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في الاتفاقية في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول مزاداً بنسبة سنوية قدرها 6 في المائة ومحسوبة على اساس مركب اعتباراً من 15 كانون الثاني/يناير 1993 .

(ج) لايجوز زيادة الحد بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في هذه الاتفاقية في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول مضروباً في 3 .

7. تخطر المنظمة جميع الدول المتعاقدة باي تعديل يعتمد وفقاً للالفقرة 4 . ويعتبر التعديل مقبولاً في نهاية مدة ثمانية عشر شهراً بعد تاريخ الاختصار ، إلا اذا قام ما لا يقل عن ربع الدول التي كانت متعاقدة وقت اعتماد اللجنة القادوية للتعديل بإبلاغ المنظمة ، خلال تلك الفترة ، انها لا تقبل التعديل ، وفي هذه الحالة يُرفض التعديل ولا يكون له اي مفعول .

8. بينما نفاذ اي تعديل يعتبر مقبولاً وفقاً للالفقرة 7 بعد ثمانية عشر شهراً من الموافقة عليه .

9. يتلزم جميع الدول المتعاقدة بالتعديل ، ما لم تسحب من هذا البروتوكول وفقاً للمقترين 1 و2 من المادة 34 وذلك قبل ستة أشهر على القليل من نفاذ التعديل . ويسري مفعول مثل هذا الانسحاب عند نفاذ التعديل .

10. وحينما تعتمد اللجنة القادوية تعديلاً ما ولا تكون فترة الشاهدية عشر شهرًا الازمة للموافقة عليه قد انتهت ، فإن الدولة التي تصبح دولة متعاقدة خلال تلك الفترة تكون ملزمة بالتعديل عند نفاذـه . أما الدولة التي تصبح دولة متعاقدة بعد تلك الفترة فإنهـا تكون ملزمة باـي تعديل قـبـل وقـفـأـ للـفـقـرـةـ 7ـ .ـ وـفـيـ الـحـالـاتـ الـمـشـارـ إـلـيـهـاـ فـيـ هـذـهـ الـفـقـرـةـ ،ـ فـإـنـ أـيـ دـوـلـةـ تـكـوـنـ مـلـزـمـةـ باـيـ تعـدـيلـ قـبـلـ عـنـ نـفـاذـ ذـلـكـ التـعـدـيلـ ،ـ أـوـ عـنـ نـفـاذـ هـذـاـ بـرـوـتـوـكـوـلـ بـالـنـسـبـةـ لـتـلـكـ دـوـلـةـ ،ـ إـذـ حـلـ ذـلـكـ لـاحـقاـ .ـ

المادة 34

الانسحاب

1. يجوز لاي طرف الانسحاب من البروتوكول في اي وقت بعد تاريخ تفاصيه بالنسبة اليه .
2. يكون الانسحاب عن طريق ايداع مك لدى الامين العام للمنظمة .
3. يسري مفعول الانسحاب بعد اثنى عشر شهرا من ايداع مكه لدى الامين العام للمنظمة ، او بعد فترة اطول تحدى في الصك المذكور .
4. يعتبر الانسحاب من اتفاقية المسؤلية لعام 1992 انسحاباً من هذا البروتوكول . ويبدا نفاذ هذا الانسحاب في التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ الانسحاب من بروتوكول عام 1992 لاتفاقية المسؤلية لعام 1969 وفقاً للمادة 16 من ذلك البروتوكول .
5. تعتبر اية دولة متعددة في هذا البروتوكول ولم تنسحب من اتفاقية المندوب لعام 1971 واتفاقية المسؤلية لعام 1969 كما تتطلب المادة 31 على انها قد انسحبت من هذا البروتوكول مع سريان مفعول ذلك بعد اثنى عشر شهرا من انتهاء مدة الاشهر ستة المحددة في تلك المادة . واعتباراً من التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ عمليات الانسحاب المنصوص عليها في المادة 31 ، فإن اية دولة في هذا البروتوكول تودع صكا بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لاتفاقية المسؤلية لعام 1969 تعتبر على ايتها انسحبت من هذا البروتوكول مع سريان ذلك من تاريخ نفاذ مثل ذلك الصك .
6. اما فيما بين اطراف هذا البروتوكول ، فإن انسحاب اي منهم من اتفاقية المندوب لعام 1971 وفقاً للمادة 41 منها لايجوز ان يفسر باي شكل على انه الانسحاب من اتفاقية المندوب لعام 1971 في صيغتها المعدلة بهذا البروتوكول .
7. وبغض النظر عن انسحاب طرف ما من هذا البروتوكول وفقاً لهذه المادة ، يستمر انتطاب اية احكام من هذا البروتوكول تتعلق بالالتزامات الخامسة بتقديم المساهمات في ظل المادة 10 من اتفاقية المندوب لعام 1971 في صيغتها المنتجة بهذا البروتوكول فيما يتعلق بحادث مشار اليه في الفقرة 2(ب) من المادة 12 من تلك الاتفاقية المعدلة وواقع قبل نفاذ الانسحاب .

المادة 35

الدورات الاستثنائية للجمعية

1. يحق لجنة دولة متعاقدة ، خلال سبعين يوماً من ايداع صك للانسحاب-ترى انه سيؤدي الى زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية ، ان تطلب الى المدير ان يعقد دورة استثنائية للجمعية . وعلى المدير ان يدعو الجمعية الى الانعقاد في موعد لا يتجاوز ستين يوماً من تلقي ذلك الطلب .

2. يجوز للمدير ، بمباراته الذاتية ، ان يدعو الى عقد دورة استثنائية للجمعية خلال ستين يوماً من ايداع صك بالانسحاب ، اذا ما رأى ان هذا الانسحاب سيسلر عن زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية .

3. و اذا ما قررت الجمعية في دورة استثنائية معقدة وفقاً للفقرة 1 او 2 ان الانسحاب سيسلر عن زيادة كبيرة في مستوى مساهمات الدول المتعاقدة المتبقية ، فإنه يجوز لجنة من هذه الدول ، وفي موعد لا يتجاوز مائة وعشرين يوماً قبل تاريخ نفاذ الانسحاب ، ان تنسحب من هذا البروتوكول اعتباراً من التاريخ ذاته .

المادة 36

وقف العمل بالبروتوكول

1. يتوقف العمل بهذا البروتوكول في التاريخ الذي يهبط فيه عدد الدول المتعاقدة الى اقل من ثلاثة .

2. على الدول الالزمة بهذا البروتوكول في اليوم السابق لتاريخ وقف العمل بالبروتوكول ان تتمكن الصندوق من ممارسة مهامه على النحو الموصوف في المادة 37 من هذا البروتوكول وان تظل ، لذلك الفرض فحسب ، ملزمة بهذا البروتوكول .

المادة 37

تصفية الصندوق

1. اذا اوقف العمل بهذا البروتوكول ، فإن الصندوق مع ذلك :

(1) سيطي التزاماته فيما يتعلق باي حادث واقع قبل ان يوقف العمل بالبروتوكول ٤

(ب) سيكون مخولاً بممارسة حقوقه فيما يتعلق بالمساهمات الى الحد الذي تكون فيه هذه المساهمات ضرورية لوفاء بالالتزامات في ظل الفقرة (١) ، بما في ذلك ملقات ادارة الصندوق الضرورية لهذا الفرض .

٢. تتخذ الجمعية جميع التدابير الملائمة لاتمام تصفيه الصندوق ، بما في ذلك التوزيع المنصف لآية اصول متبقية على أولئك الاشخاص الذين ساهموا في الصندوق .

٣. لاغراض هذه المادة ، فإن الصندوق يظل شخصاً قانونياً .

المادة 38

جهة الادياع

١. يودع هذا البروتوكول وآية تعديلات مقبولة بمقتضى المادة 33 لدى الامين العام للمنظمة .

٢. يقوم الامين العام للمنظمة بما يلي :

(١) اخطار جميع الدول التي وقعت او انضمت الى هذا البروتوكول بالاتي :

- ١١' كل توقيع جديد او ايداع لصك والتاريخ المتعلق بذلك ١
- ١٢' كل تصريح او اخطار بمقتضى المادة 30 بما في ذلك التصريحات وعمليات الاسحاب التي يعتبر ادتها ثابتة وفقاً لتلك المادة ٤
- ١٣' تاريخ دخاذ هذا البروتوكول ٤
- ١٤' التواريف المطلوبة لعمليات الاسحاب البالصوص علىها في المادة 31 ٤
- ١٥' اي مقترن لتعديل حدود التعويض تم وفقاً للقرة ١ من المادة 33 ٤
- ١٦' اي تعديل معتمد وفقاً للقرة ٤ من المادة 33 ٤
- ١٧' اي تعديل يعتبر مقبولاً بمقتضى الفقرة ٧ من المادة 33 ، مع تاريخ دخاذ هذا التعديل وفقاً للقرتين ٨ و ٩ من تلك المادة ٤
- ١٨' ايداع اي صك بالاسحاب من هذا البروتوكول مع تاريخ الادياع وتاريخ الدخاذ ٤
- ١٩' اي انسحاب تم بمقتضى الفقرة ٥ من المادة 34 ٤
- ٢٠' اية مراسلات تتطلبها مادة ما في هذا البروتوكول .

(ب) ارسال نسخ مصادقة مصدقة من هذا البروتوكول الى جميع الدول الموقعة والى كل الدول الينتسبة الى هذا البروتوكول .

٣. وفور دخاذ هذا البروتوكول ، يرسل الامين العام للمنظمة بنصه الى امانة الامم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الامم المتحدة .

المادة 39

اللغات

حرر هذا البروتوكول في سخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر النصوص الستة متساوية في الحجم .

ابرم في مدينة لندن في اليوم السابع والعشرين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام ألف وتسعمائة وأثنين وتسعين .

واشهدأ على ذلك ، قام الموقعون أدناه ، الملوصون بذلك رسمياً من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

نسخة صادقة مصدقة ببروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، الذي حرر في مدينة لندن في 27 تشرين الثاني/نوفمبر 1992 ، وأودع أصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系1992年11月27日订于伦敦的修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的1992年议定书的核正无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, done at London on 27 November 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, dont l'exemplaire original a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ С ПОДЛИПНИКА Протокола 1992 года об изменении Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года, совершенного в Лондоне 27 ноября 1992 года, оригинал которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, hecho en Londres el 27 de noviembre de 1992, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن،

伦敦，

London,

Londres,

Лондон،

Londres,

25-II-1993